

دانشگاه تربیت مدرس



معاونت دانشجویی، فرهنگی و اجتماعی  
دانشگاه تربیت مدرس



انجمن علمی دانشجویی زبان فرانسه  
دانشگاه تربیت مدرس



# *Sommaire*

Editorial

Consignes aux auteurs d'articles pour Didactra (en français)

## **Rapport**

Fête de départ en retraite de Professeur Parivach SAFA à l'université Tarbiat Modares

## **Entretien**

Entretien avec Mme le professeur Parivach SAFA à l'occasion de sa retraite

## **Aux couleurs de souvenirs**

Didactra : lauréat du prix du mérite du 15<sup>e</sup> Festival international Harekat

Présentation du comité de rédaction de Didactra

## **Présentation des livres**

Questions à jamais sans réponse

S'il n'en reste qu'une

La Plus Secrète Mémoire des hommes

Milwaukee blues

La fille qu'on appelle

## **Articles de recherche :**

La relation entre la lecture et l'écriture

Dans la tête des nourrissons

## **Résumé des articles**

**Consignes aux auteurs d'articles pour Didactra (en persan)**



این نشریه دارای مجوز شماره ۱۹۳۵/۸۱۹۰ در تاریخ ۱۷/۳/۹۵ از معاونت دانشجویی، فرهنگی و اجتماعی دانشگاه تربیت مدرس است.

**Directrice** مدیرمسئول : Parinaz KEIDARI

**Rédactrice en chef** سردبیر : Saidé BOGHEIRI

**Secrétaire générale de l'Association** دبیر انجمن : Solmaz MONADI

**Conseillère culturelle** مشاور فرهنگی : Roya LETAFATI

**Professeure à l'Université Tarbiat Modares**

**Comité de rédaction** هیات تحریریه :

Samané SAFARI, Saidé BOGHEIRI, Parinaz KEIDARI

**Éditrices** ویراستاران :

Zivar IZADPANA, Samané SAFARI, Parinaz KEIDARI, Saidé BOGHEIRI

**La mise en page** صفحه‌آرایی : Saidé BOGHEIRI

C'est la rentrée universitaire. Le moment est quand-même venu de dire au revoir. C'est l'automne qui règne. Plus fort que jamais. Il sent les quatrains de Khayyam partout. Comme s'ils remplissaient tout l'univers : l'université, les classes, le jardin de campus, le soleil matinal, le métro, l'arrêt de bus, la rue arborée d'automne, la boulangerie, la cuisine et même l'odeur du café chaud. J'ouvre le livre en parcourant les lignes :

این قافله عمر عجب می گذرد

Vois fuir la caravane étrange de nos jours,

درباب دمی که با طرب می گذرد

Prends garde. Ne perds pas ces doux moments si courts !

ساقی غم فردای حریفان چه خوری؟

Echanson, laisse donc nos misères futures,

پیش آر پیاله را که شب می گذرد

Donne la coupe, allons ! La nuit passe ! Au secours !

En dégustant le café, je prends du papier. La plume court sur son corps immaculé. Il faut un emploi du temps, car le temps passe si vite dit Khayyam : un journal de bord pour ce qu'on veut, pour ce qu'on voudrait faire, pour ce qu'on préfère, pour les livres qu'on voudrait lire, pour les voyages qu'on aime faire, pour les lieux dont on aime visiter, pour les musiques qu'on aime écouter, pour les films qu'on aime regarder, pour les cours qu'on aime avoir, pour les livres qu'on voudrais traduire, pour les manuels qu'on souhaite enseigner, pour les projets auxquels on voudrais faire part...

Je tourne les pages en parcourant les calligraphies :

این چرخ فلک که ما در او حیرانیم

Cette voute céleste devant laquelle nous restons interdits,

فانوس خیال از او مثالی دانیم

Nous savons qu'elle n'est qu'une sorte de lanterne magique,

خورشید چراغ دان و عالم فانوس

Le soleil est la lampe et l'univers la lanterne,

ما چون صوریم کاندرا او حیرانیم

Et nous les images qui tournent.

Traduction de Khayyam: Gilbert Lazar, 1999.

# Consignes aux auteurs d'articles pour Didactra

## Le lectorat

La revue semestrielle Didactra est une revue scientifique d'étudiants, réalisée à l'université Tarbiat Mo-dares, le département du français, pour un vaste public de spécialistes de langues : enseignants, universitaires et chercheurs en didactique, linguistique, civilisation, littérature.... Les auteurs tiendront compte de la spécificité et de la diversité de ce lectorat, tant dans le contenu que dans la forme de leur article, qui doit être « accessible » au plus grand nombre.

## Les articles

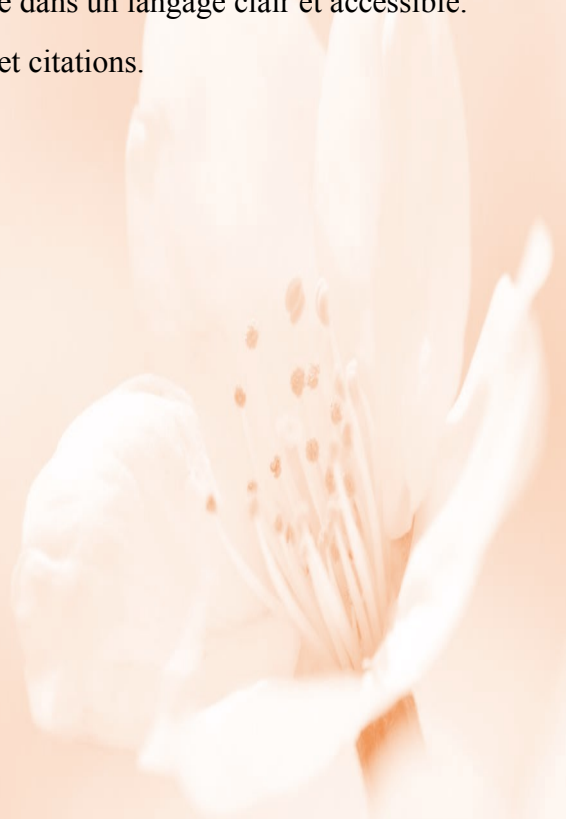
Les articles soumis doivent être inédits, et seront précédés d'un résumé en français (10 lignes max.) et de mots-clés (8 au maximum) en français et en anglais.

La revue accepte des contributions d'articles traitant de questions plus théoriques ou générales qui ne dépasseront pas 8000 mots. Les articles de synthèse ou communications de résultats de recherches doivent rendre compte d'un travail original et faire preuve de rigueur scientifique dans un langage clair et accessible.

Les auteurs sont responsables de l'exactitude de leurs références et citations.

## Les conditions

- 1) Les auteurs sont responsables de l'exactitude de leurs références et citations.
- 2) Les auteurs dont les articles ont été acceptés en cèdent les droits de façon permanente à Didactra, notamment pour la constitution des archives de la revue.
- 3) Les auteurs dont les articles ou rubriques ont été acceptés garantissent la revue Didactra contre tout recours ou action de tiers (éditeurs, auteurs, etc.) dont les droits d'auteur auraient été enfreints de façon délibérée ou non.



## La procédure

1) Les auteurs soumettent une version électronique (fichier au format .doc) de leur article à yeganehtaraneh@gmail.com en vue de l'*examen par le Comité de lecture* de la revue. Un accusé de réception sera envoyé dès l'enregistrement de leur soumission.

2) En cas d'acceptation, ils corrigent et amendent leur texte suite aux commentaires éventuels du Comité, puis adressent à la même adresse citée ci-dessus, la **version finale** par courriel (formats .doc + .pdf).

Noter que, en dehors des caractères spéciaux, la police à utiliser est **Times New Roman**.

## Le format de présentation

Le titre de l'article doit être informatif et concis (de 3 à 8 mots significatifs).

Tous les textes sont justifiés.

Les notes doivent être réduites au strict nécessaire.

Les figures, illustrations et tableaux incorporés au texte doivent être numérotés de « 1 » à « n » à l'intérieur de l'article, et accompagnés de légendes.

## Polices à utiliser, interligne

Vous utiliserez impérativement la police Times New Roman. Le format de la police doit être le suivant.

Titre 1 : Times New Roman 18, gras.

Titre 2 : Times New Roman 16, normal

Titre 3 : Times New Roman 16, normal

Notes de bas de page : Times New Roman 10

Normal : Times New Roman 12

Vous utiliserez un interligne de 1,5 et vous justifierez votre texte.

## **Normes bibliographiques** : D'après les normes d'APA de 2010

### **1. Références pour monographie (livre) :**

Hidden, M. (2014). *Pratique d'écritures : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette.

Marin, B., et Legros, D. (2008). *Psycholinguistique cognitive : Lecture, compréhension et production de texte*. De Boeck supérieur.

### **2. Article de périodique (papier):**

Rousseau, F. L. et Vallerand, R. J. (2003). Le rôle de la passion dans le bien-être subjectif des aînés. *Revue québécoise de psychologie*, 24(3), 197-211.

### **3. Article de périodique électronique (par la mention « En ligne ») :**

Sinclair, F. & Naud, J (2005). L'intervention en petite enfance : Pour une éducation développementale. *Education et francophonie*, 33(2), 28-43. En ligne [http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIII\\_2-028.pdf](http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/XXXIII_2-028.pdf).

### **◆ Références plus générales pour citation**

- La dimension sémantique globale du texte est assurée donc par le fait que le texte apparaisse comme une séquence de thèmes (Hidden, 2014, P.53).

- Dulac (2004) a observé que ...

- Si la référence comporte plus de deux auteurs :

De nombreuses observations (Schneuwly et al. 1989) ont montré que ...



*Didactra, la revue de l'Association scientifique du département de français de l'Université Tarbiat Modares a été nommée lauréate de Certificat de distinction en sciences humaines au 15e festival international Harekat en 1402.*

*Fondée en 1395/ 2017 par Mme. le Docteur Roya Letafati, professeure au département de français à l'Université Tarbiat Modares, **Didactra** est la revue valable interne de l'Association scientifique du département susdit, qui continue à être publiée avec la supervision culturelle de Mme. le professeur. **Didactra** a déjà remporté de divers prix et titres aux festivals universitaires depuis son apparition. Parinaz KEIDARI et Saidé BOGHEIRI sont respectivement la directrice et la rédactrice en chef de Didactra.*

*La rédaction de **Didactra** exprime ses félicitations et ses remerciements chaleureux aux étudiants et aux professeurs du français qui ont contribué à l'obtention de ce grand succès.*



## گزارش مراسم گرامیداشت سرکار خانم دکتر پیروش صفا

سمانه صفری، دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس، [samsafari84@gmail.com](mailto:samsafari84@gmail.com)

عکس‌ها: امیررضا یزدیانی، دانشجوی کارشناسی ارشد زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

فاطمه میرزایی، کارشناسی ارشد آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس، [mirzaefatima9776@gmail.com](mailto:mirzaefatima9776@gmail.com)



گروه زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس در تاریخ بیست و سوم خرداد یکهزار و چهارصد و دو، مراسمی به منظور نکوداشت یکی از اعضای برجسته هیات علمی خود، خانم دکتر پیروش صفا که به افتخار بازنشستگی نائل شدند، برگزار نمود. این آیین نکوداشت به میزبانی گروه زبان فرانسه دانشگاه، انجمن علمی دانشجویی دانشگاه تربیت مدرس و انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه در محل دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس سالن میرحسینی برگزار شد و جمع کثیری از اساتید، فارغ التحصیلان و دانشجویان از دانشگاه های نقاط مختلف کشور چون اصفهان، همدان، تهران و دیگر شهرها در آن حضور داشتند.



پس از آن، دبیر انجمن علمی دانشجویی، خانم منادی، دانشجوی کارشناسی ارشد آموزش زبان فرانسه، به میهمانان جلسه خوشآمد گفتند و به معرفی مختصری از فعالیت های انجمن علمی دانشجویی و نشریه دیداکترا که اخیراً در پانزدهمین جشنواره رویش حرکت مقام شایسته تقدیر را به خود اختصاص داد، پرداختند.

در ادامه، مدیر گروه زبان فرانسه دانشگاه، آقای دکتر گشمردی ضمن خوشامدگویی به حضار از زحمات بی دریغ خانم دکتر صفا در طی سال های تدریس و همکاری شان با گروه فرانسه این دانشگاه تقدیر و قدردانی کردند. پس از آن، جلسه با سخنرانی رئیس دانشکده آقای دکتر ایمانی ادامه پیدا کرد و ایشان نیز ضمن برشمردن صفات اخلاقی برجسته خانم دکتر صفا چون عشق و علاقه به آموختن، پایمردی به عهد، صدق گفتار و رعایت امانت از ایشان تقدیر نمودند.

سپس، دیگر اعضای هیات علمی گروه فرانسه دانشگاه به ترتیب، آقای دکتر شعیری، آقای دکتر رحمتیان و خانم دکتر لطافتی، هر یک با ایراد سخنرانی به خاطرات خوش سال های همکاری با خانم دکتر صفا اشاراتی کردند و از دانش فراوان، تعهد حرفه ای و فضائل اخلاقی ایشان سخن رانده و از زحماتشان قدردانی نمودند.

در ادامه جلسه، کلیپی از مصاحبه یکی از دانشجویان با خانم دکتر صفا در خصوص زندگی شخصی و حرفه ای ایشان پخش شد که خلاصه آن را در زیر می خوانید:



خانم دکتر پیروش صفا متولد شهر آبادان هستند. پس از تولد به همراه خانواده به شهر اصفهان رفته و در همانجا به تحصیل پرداختند. زبان فرانسه را در همان دوران تحصیل در مدرسه فراگرفتند. پس از اخذ مدرک دیپلم دبیرستان، در رشته کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه اصفهان پذیرفته و به تحصیل مشغول شدند. بعد از دریافت مدرک کارشناسی با رتبه اول، به دعوت یکی از اساتید زبان فرانسه خود، پس از گذراندن یک دوره کارآموزی در انجمن ایران و فرانسه در تهران مشغول به کار شدند. پس از بسته شدن انجمن ایران و فرانسه، در کانون زبان ایران و نیز چندین دانشگاه به صورت حق التدریسی به تدریس پرداختند تا اینکه بعد از انقلاب فرهنگی و بازگشایی دانشگاه‌ها در مقطع کارشناسی ارشد رشته زبان شناسی در دانشگاه تهران پذیرفته شدند. همزمان با تحصیل، همچنان به تدریس فرانسه ادامه دادند و در نهایت از طرف کانون زبان ایران به عنوان مدرس ممتاز به بخش فرهنگی سفارت فرانسه در تهران معرفی و موفق به دریافت بورس دکتری شدند؛ بدین ترتیب به فرانسه رفتند و در رشته زبانشناسی و آموزش زبان مدرک دکتری گرفتند. پس از اتمام دوره دکتری به ایران بازگشتند و یکسال پس از بازگشت، به دانشگاه‌های مختلف درخواست همکاری فرستادند که در نهایت در دانشگاه تربیت مدرس به عنوان مدرس دانشگاه آغاز به کار کردند.

علاقه ایشان به رشته زبانشناسی و انتخاب آن در مقطع کارشناسی ارشد و دکتری به این دلیل بود که در آن زمان از طریق یکی از دوستان خود که در فرانسه در این رشته تحصیل می‌کرد با این رشته آشنا شده و در خصوص آن تحقیق و مطالعه کردند و دریافتند که تا چه اندازه این رشته کنجکاو هایشان در حوزه زبان را می‌تواند برآورده کند.

ایشان در طی سال های همکاری با دانشگاه تربیت مدرس علاوه بر ارائه تالیفات و پژوهش های علمی ارزنده در حوزه زبانشناسی و آموزش زبان، همواره بر روابط صمیمانه با همکاران خود تاکید داشتند و ایشان را خانواده کاری خود می دانند. از طرفی در رفتار با دانشجویان ضمن جدیت لازم حین تدریس، آن ها را مثل فرزندان خود دوست داشتند و ایشان را نه به نگاه دانشجو بلکه به عنوان همکاران آینده میبینند و به آن ها همیشه توصیه می کنند که با هم فعالیت های گروهی انجام دهند، دانش خود را با هم به اشتراک بگذارند، با هم رقیب نباشند بلکه رفیق باشند و به یکدیگر کمک کنند.

پس از پخش کلیپ مصاحبه خانم دکتر صفا، در ادامه مراسم از خانم دکتر مهرابی، مدیر گروه زبان فرانسه دانشگاه تهران که از دانشجویان پیشین خانم دکتر صفا بودند، دعوت شد که سخنرانی ایراد کنند.

در ادامه، کلیپ دیگری از اساتید گروه در خصوص خاطرات ایشان در سال های همکاری با خانم دکتر صفا پخش شد که همه این اساتید بر حسن خلق، شفافیت، دانش زیاد علمی، پویایی، تعهد و مسئولیت پذیری ایشان تاکید کردند.

پس از اتمام کلیپ اساتید و به دنبال آن سخنرانی خانم دکتر صادق پور، مراسم با پخش کلیپ دانشجویان و خاطرات خوش ایشان از خانم دکتر صفا ادامه پیدا کرد و در انتهای جلسه از خانم دکتر صفا برای ایراد سخنرانی پایانی مراسم دعوت شد. ایشان در طی سخنرانی خود از برگزارکنندگان مراسم، اساتید و دانشجویان صمیمانه قدردانی کردند. مراسم با اهدا هدیه و گرفتن عکس یادگاری به پایان رسید.



## سخن کز دل برآید....

طاهره محمدپور، دکترای آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس

سعیده بوغیری، دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس

سرکار خانم **دکتر پریش صفا** استاد دپارتمان آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس در خردادماه ۱۴۰۲ طی مراسمی به یادماندنی به افتخار بازنشستگی نائل آمدند. به همین مناسبت افتخار مصاحبه‌ای با ایشان نصیب مجله دیداکترا شد که متن این گفتگوی دلنشین تقدیم نگاه ارزشمند شما خوانندگان عزیز می‌گردد.



## استاد گرامی لطفا درباره خودتان برای ما بفرمایید.

در سال ۱۳۳۵ در آبادان به دنیا آمدم. پس از بازنشستگی پدرم به اصفهان نقل مکان کردیم. در این شهر به مدرسه رودابه رفتم و زبان فرانسه را آنجا یاد گرفتم. بعد از گرفتن دیپلم، در دانشگاه اصفهان در رشته زبان و ادبیات فرانسه به تحصیل پرداختم. پایان تحصیلم با انقلاب ایران مقارن شد و بنا به خواست مادرم که ترجیح می‌دادند در کنار خانواده شان باشند، به تهران نقل مکان کردیم. از آنجا که در دوره لیسانس شاگرد اول شده بودم، یکی از استادانم پیغام دادند که می‌توانم در انجمن ایران و فرانسه مشغول به کار شوم. من هم پس از گذراندن یک سال و نیم دوره کارآموزی در آنجا مشغول به کار شدم و این وضعیت تا زمان بسته شدن انجمن به برخی دلایل اجتماعی ادامه داشت. پس از آن در کانون زبان ایران مشغول به کار شدم و همزمان در دانشگاه‌های مختلف به صورت حق‌التدریس به کار پرداختم. بعد از پایان انقلاب فرهنگی و بازگشایی دانشگاه‌ها در مقطع فوق لیسانس زبان‌شناسی دانشگاه تهران پذیرفته شدم. پس از پایان تحصیل از طرف کانون زبان ایران برای دریافت بورس دکتری به سفارت فرانسه معرفی شدم و برای ادامه تحصیل به فرانسه رفتم. در آنجا در رشته زبان‌شناسی و آموزش زبان ادامه تحصیل دادم. یک سال پس از بازگشت به ایران، در دانشگاه تربیت مدرس مشغول کار شدم. ابتدا خانم دکتر لطافتی با محبت پذیرای من شدند و سپس همکاران عزیز دیگرمان یعنی جناب دکتر شعیری و بعد جناب دکتر رحمتیان به گروه پیوستند. به مرور با گسترده تر شدن فعالیت‌های گروه ابتدا خانم دکتر حجازی جوانترین فرد گروه و چندماه بعد از ایشان جناب دکتر گشمردی به عنوان یک نیروی زبده و با تجربه به جمع ما پیوستند و من تا امروز افتخار همکاری با همه این عزیزان را داشته‌ام.

## استاد چرا زبان‌شناسی را انتخاب کردید؟

در آن زمان این رشته تازه در دانشگاه‌های ایران راه اندازی شده بود. من هم در دوره انقلاب فرهنگی از طریق دوستی که در فرانسه در رشته زبان‌شناسی مشغول به تحصیل بود، با این رشته آشنا شدم و احساس کردم برایم جالب است و تا حد زیادی به کنجکاوی‌هایم پاسخ می‌دهد، این‌طور شد که به آن علاقمند شدم.

برای همین پس از انقلاب فرهنگی بلافاصله در کنکور این رشته شرکت کردم و در مقطع کارشناسی ارشد گروه زبانشناسی دانشگاه تهران مشغول تحصیل شدم.

**خانم دکتر، شما تجربه شرکت در برنامه تلویزیونی آموزش زبان فرانسه صدا و سیما را هم دارید...**

بله، این یک تجربه قدیمی است و سال‌ها از آن می‌گذرد. این برنامه به سرپرستی آقای حامد فولادوند برگزار شد و گروهی از مدرسان کانون زبان برای این برنامه انتخاب شدند. من هم یکی از آنان بودم، اما در همه بخش‌های برنامه شرکت نداشتم، یعنی این طور نبود که همه مدرسان در همه بخش‌ها شرکت داشته باشند، هر یک از مدرسان در بخش‌هایی مشارکت داشتند. این برایم تجربه خوبی بود.

**استاد گرامی از ارتباط خود با همکارانتان در این سال‌ها بفرمایید.**

خیلی دوستشان دارم. همکارانم در این سال‌ها به خانواده حرفه‌ایم تبدیل شده‌اند و برایم حکم خواهر و برادرهایم را دارند. البته کارکردن فراز و نشیب‌های خودش را هم دارد، ممکن است گاهی صدایمان بالا هم برود، بحث هم بکنیم، اما در نهایت، همه چیز تمام می‌شود. من از تک‌تک آنها خیلی چیزها یاد گرفته‌ام و هر جا که نیاز بوده، به یاریم آمده‌اند. واقعا دوستشان دارم.

**از ارتباطتان با دانشجویان هم می‌فرمایید؟**

ارتباط من با دانشجویانم همیشه بسیار صمیمانه و شاید گاهی به اقتضای شرایط تاحدی مادرانه بوده است. البته در کار مهمترین هدفم همیشه این بوده که بچه‌ها هر چه بیشتر و بهتر یادگیرند و مهارت‌ها و قابلیت‌هایشان هر چه بیشتر امکان رشد و تعالی داشته باشد. به علاوه، در کلاس‌ها دیده‌اید که همیشه کار جمعی را دوست داشته‌ام و حالا هم بر این موضوع تاکید می‌کنم. از شما دانشجویان به عنوان همکاران آینده یکدیگر می‌خواهم رقیب هم نباشید، رقیب هم باشید و در تعامل و هم‌فکری با یکدیگر کارها را پیش ببرید.



استاد با توجه به فرمایشاتتان در ابتدای مصاحبه، باید گفت شما هم به نوعی فرازونشیب‌های اجتماعی را حتی به شکل متلاطم‌تر در دوره تحصیل و آغاز به کارتان تجربه کرده‌اید. حالا که به مسیر پیموده شده نگاهی می‌اندازید، آیا فکر نمی‌کنید اگر در آن زمان در فرانسه می‌ماندید و در آنجا مشغول به کار می‌شدید، امروز موقعیت بهتر یا رضایتمندی بیشتری از زندگی داشتید؟ چون بسیاری از دانشجویان و دانش‌آموختگان زبان فرانسه در گپ و گفتگوها، از مهاجرت یا رفتن به عنوان یک انتخاب بدیهی صحبت می‌کنند و در نتیجه، بسیاری از دانشجویان دیگر فکر می‌کنند اگر چنین انتخابی نکنند، بزرگترین اشتباه زندگیشان را مرتکب شده‌اند...

اگر در یک جمله کوتاه بخواهم به این سوال جواب بدهم باید بگویم اولاً پیدا کردن کار در خارج از کشور به خصوص در فرانسه کار راحتی نیست. از این گذشته اگر قرار باشد همه ما به خاطر سختی شرایط از ایران برویم، پس چه کسی خواهد توانست شرایط بهتری به وجود بیاورد؟ ریشه‌های ما اینجاست و حرمت هر ملتی به آبیاری همین ریشه‌هاست. من با تحصیل در خارج از کشور مخالفتی ندارم، اما شما هر قدر هم در یک سرزمین بیگانه رشد و پیشرفت کنید، مثل میوه درختی هستید که شاخه‌هایش تا آنسوی کره زمین کشیده شده، اما ریشه در جای دیگری دارد. ما داشته‌های ملی و تاریخی زیبایی داریم که هویت‌مان را در میان سایر ملت‌ها می‌سازد. با نادیده گرفتن گذشته و فرار چیزی درست نمی‌شود. البته ناگفته نماند که سختی‌های بی‌مورد را هم نمی‌شود به افراد تحمیل کرد و بذر عشق به میهن و حس مسئولیت را هم نمی‌شود به ضرب و زور در دل آدم‌ها کاشت ... باید بیشتر از این‌ها به جوان‌ها اعتماد کرد.

استاد، بسیاری از دانشجویان زبان فرانسه، خود را در بن‌بست حرفه‌ای می‌بینند. آیا به نظر شما و با توجه به تجربه زیسته شما در داخل و خارج از ایران، این تصور منطبق بر واقعیت است یا آنکه بخشی از آن از ناآشنایی با فرصت‌های حرفه‌ای مربوط به زبان و فرهنگ‌های فرانسوی در جامعه ایران سرچشمه می‌گیرد؟ می‌دانم که پیدا کردن کار هر روز سخت‌تر می‌شود، اما هنوز هم برای معلمان زبان نسبت به سایر رشته‌ها فرصت‌های کاری بیشتری هست.

در بین صحبت‌هایتان به این نکته اشاره کردید که تعامل در آموزش برای شما اهمیت ویژه‌ای دارد. در پژوهشی که پیشتر با همکاری تعداد قابل توجهی از دانشجویان انجام دادیم، آنها هم به تعامل در آموزش اشاره داشتند و این برای آنها یکی از مهم‌ترین پایه‌های آموزش عالی در مقاطع تکمیلی بود. با این حال، به نظر می‌رسد اکثر دانشجویان پس از پذیرش در مقطع بالاتر، عمده وقت خود را به کارکردن اختصاص می‌دهند و به نوعی از این تعامل در کلاس غافل می‌شوند. بنابراین زمانی که باید به شناخت بیشتر درباره فرصت‌ها و زمینه‌های حرفه‌ای اختصاص داده شود، عملاً کاهش پیدا می‌کند و در نتیجه تعامل به درستی شکل نمی‌گیرد. تصور بن بست حرفه‌ای نیز یکی از نتایج این چرخه ناقص به نظر می‌رسد. آیا این تحلیل درستی است؟

من مساله تعامل را در رابطه با آموزش و یادگیری در کلاس درس مطرح کردم و قطعاً این نکته گرچه حائز اهمیت است، اما ارتباطی به پیدا کردن کار ندارد. ما امروز در دنیایی زندگی می‌کنیم که مهارت‌ها و قابلیت‌های عملی افراد بیشتر از مدرک تحصیلی‌شان در موفقیت شغلی آنها دخیل‌اند و این مساله خاص کشور ما نیست. با افزایش جمعیت در همه‌جای دنیا و بالارفتن میزان تقاضا طبیعتاً رقابت بین افراد تنگاتنگ شده و موفقیت تلاش بیشتری می‌طلبد.

استاد، چرا شما و بسیاری از اساتید دیگر ما با وجود تجربه زیسته تحصیل و زندگی خارج از ایران، با وجود سختی‌های فراوان در جامعه ما و نیز امکانات بیشتری که در کشورهای دیگری وجود دارد، مهاجرت را انتخاب نکردید؟ من افتخار شاگردی اساتیدی را داشته‌ام که حالا بسیار سالخورده هستند و حتی فرزندان‌شان هم همگی خارج از ایران زندگی می‌کنند، اما آنها به همراه همسرشان در ایران ساکن هستند و اینجا کار کردند و بازنشسته شدند. به یاد هم ندارم که در طول شاگردی ایشان هیچ‌وقت از آنها شنیده باشم مثل بسیاری از ما دانشجویان، منتظر اولین فرصت رفتن از ایران باشند. فکر می‌کنم پاسخ شما استادان گرامی که تجربه زیسته حضور در هر دو جامعه را داشته‌اید، شاید بتواند تا حدود زیادی برای ما روشن‌کننده زوایایی باشد که در نگاه اول از نظر دور مانده‌اند.

دوره دانشجویی ما را نمی‌شود با حالا مقایسه کرد. هر دوره‌ای ویژگی‌های خاص خودش را دارد با ابعاد مثبت و منفی خاص خودش. ما چیزهایی داشتیم که شما ندارید، مثلاً امید به آینده‌ای آرمانی که در شرایط آن روزگار بسیار محتمل‌تر و نزدیک به تحقق به نظر می‌رسید، جمعیت کمتر بود و کار لااقل برای رشته ما بیشتر بود، حتی با وجود جنگ خانمانسوز گرانی این‌طور مردم را آزار نمی‌داد، البته زندگی سختی‌های خود را هم داشت و اگر صادقانه بگویم، خیلی از ما هم اگر آن زمان نرفتند، برای این بود که امکانش را نداشتند. شما هم امروز چیزهایی دارید که ما آن زمان نداشتیم. پیشرفت‌های تکنولوژیک و دنیای مجازی سطح آگاهی و هوشیاری جوان‌ها را بالاتر برده و توقعاتی که نسل‌های بعد از ما دارند، بسیار بیشتر از آن چیزهایی است که ما در آن زمان می‌خواستیم. متأسفانه بروز برخی ناهنجاری‌ها در سطوح بالای جامعه بعد از انقلاب موجب دل‌سردی مردم به ویژه جوان‌ها شد که همین مساله، بی‌تردید در ترغیب آنها به رفتن بی‌تاثیر نبوده است. حالا اگر بزرگ‌ترها فکری به حال جلب اعتماد جوان‌ترها نکنند، متأسفانه این روند اندوهبار همچنان ادامه خواهد یافت و کاری هم از کسی ساخته نیست.

استاد عزیز، صحبت‌های شما برای ما امیدبخش است، اینکه شما هم امکانات و محدودیت‌های زمان خودتان را داشتید، اینکه راه از بین بردن این سختی‌ها فرار نیست، اینکه زندگی در جامعه‌های دیگر هم با وجود امکانات بیشتر، سختی‌های خاص خود را دارد و بخشی از این سختی‌ها همه‌جایی است، همه و همه برای من شخصا به این معناست که با وجود موج منفی‌ای که گاهی در گپ‌وگفت‌های دانشجویی موجب دل‌سردی و تردید بچه‌ها می‌شود، این تنها امکان تصمیم‌گیری موجود نیست. در مورد فرصت‌های حرفه‌ای هم به نظر می‌رسد اگر اشتغال در زمینه‌های فرازبانی و فرهنگی مرتبط با مجموعه زبان و فرهنگ‌های فرانسوی را در نظر بگیریم، این حیطة گسترده‌تر هم می‌شود و به این ترتیب، شانس بچه‌ها برای اشتغال و کارآفرینی بالاتر می‌رود، به خصوص که بسیاری از این زمینه‌ها در حال حاضر هنوز در فضای دانشگاه به روشنی برای دانشجویان مطرح نشده‌اند و در واقع دانشجویان از آنها آگاهی ندارند. شاید این ارتباط بین فضای آکادمیک و حرفه‌ای، یکی از حلقه‌های گمشده در فرایند آموزش و یادگیری زبان فرانسه در جامعه ایران باشد.

در پایان از صحبت‌های گرم و صمیمانه و به خصوص در میان گذاشتن تجربه‌های ارزشمندتان با ما برای موفقیت دانشجویان و دانش‌آموختگان زبان فرانسه، نهایت سپاس را از شما داریم. همه ما امیدواریم بازنشستگی شما سرآغاز دوران تازه‌ای از پژوهش‌های حرفه‌ای پربار توام با سلامت و سعادت برای شما باشد. سپاس خالصانه و صمیمانه از اینکه این مصاحبه را پذیرفتید و وقت ارزشمند خود را در اختیار شاگردانتان قرار دادید.

# Aux couleurs de souvenirs



## افتخارات دیداکترا

- رتبه نخست جشنواره تیترا ۱۱ وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ۱۳۹۸
- شایسته تقدیر و برگزیده جشنواره نشریات دانشجویی در بخش زبان‌های خارجی ۱۳۹۸
- رتبه سوم جشنواره بین‌المللی حرکت ۱۳۹۹
- رتبه شایسته تقدیر ۱۳۹۹
- برگزاری نخستین همایش مجازی چالش‌های آموزش زبان فرانسه در دانشگاه‌های ایران ۱۳۹۹
- شایسته تقدیر جشنواره حرکت دانشگاه تربیت مدرس ۱۴۰۰
- رتبه سوم جشنواره حرکت دانشگاهی
- شایسته تقدیر پانزدهمین جشنواره بین‌المللی حرکت ۱۴۰۲

# Présentation du comité de rédaction de Didactra

## پری‌ناز کیدری، مدیر مسئول



دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

کارشناسی ارشد آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس ۱۳۹۵

کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه شهید بهشتی ۱۳۹۲

کارشناس ارزشیابی مدارک خارجی و سامانه سجاد دانش‌آموختگان خارج وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

مترجم و مدرس زبان فرانسه از ۱۳۹۴

عضو ژوری گنکور شرق ۲۰۲۰ و ۲۰۲۱

عضو انجمن علمی دانشجویی دپارتمان زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

## سعیده بوغیری، سردبیر



دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس

کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه دانشگاه تهران،

کارشناسی مترجمی زبان فرانسه دانشگاه علامه طباطبایی

مترجم و مدرس زبان فرانسه

نماینده ژوری گنکور شرق دانشگاه تربیت مدرس، ۲۰۲۰ و ۲۰۲۱

عضو انجمن علمی دانشجویی دپارتمان زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

# Présentation du comité de rédaction de Didactra

## سمانه صفری، ویراستار و عضو هیات تحریریه



دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس، ۱۳۹۹

مسلط به زبان های فارسی ، فرانسه و انگلیسی

کارشناسی مترجمی زبان فرانسه از دانشگاه الزهراء، ۱۳۸۲\_۱۳۸۶

کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه از دانشگاه علامه طباطبایی، ۱۳۸۷\_۱۳۸۹

ترجمه و تدریس زبان فرانسه، ۱۳۹۰ تاکنون

## زیور ایزدپناه، ویراستار و عضو هیات تحریریه



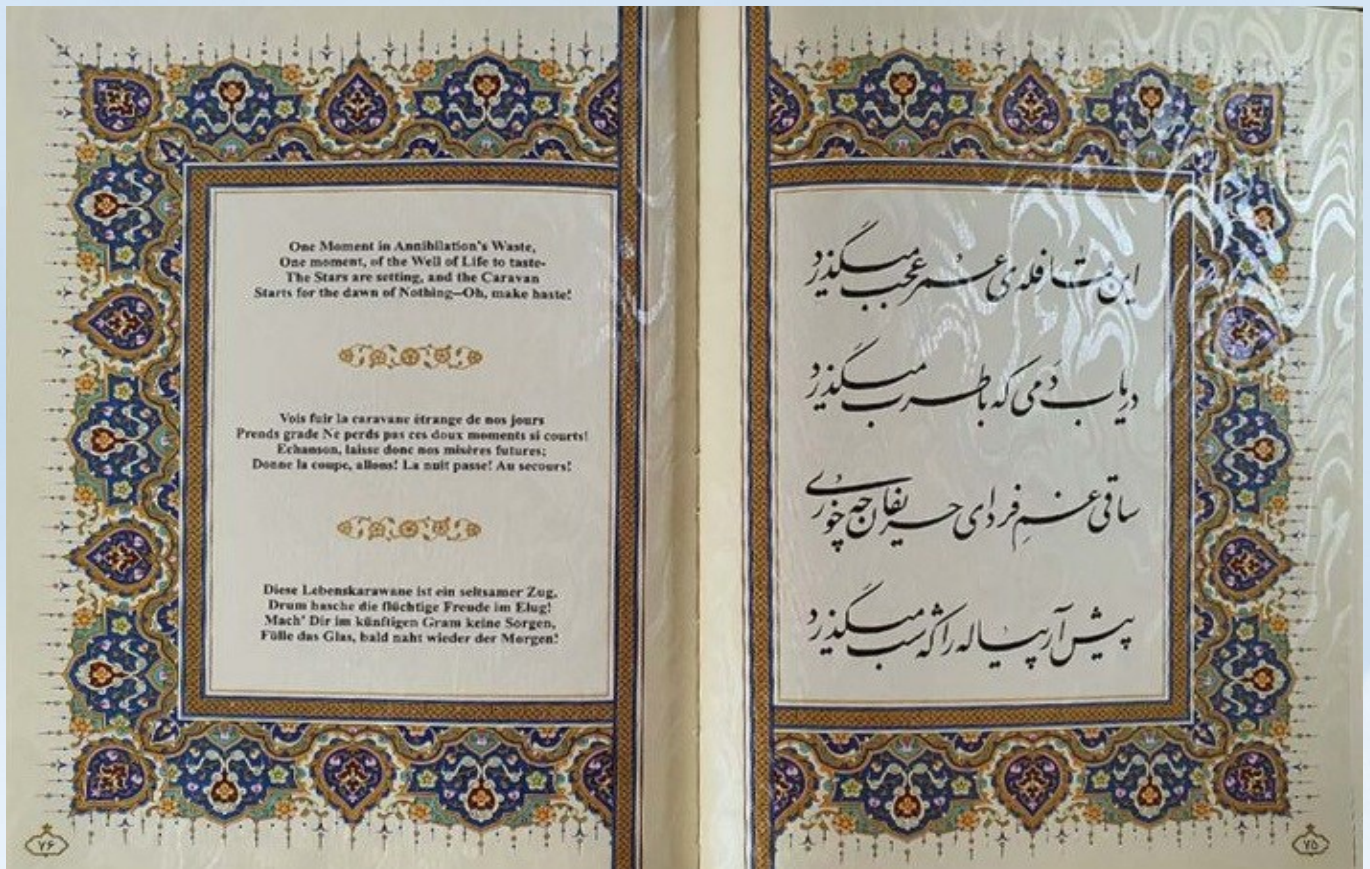
دانشجوی دکتری رشته زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

کارشناسی ارشد آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تهران، ۱۳۹۸

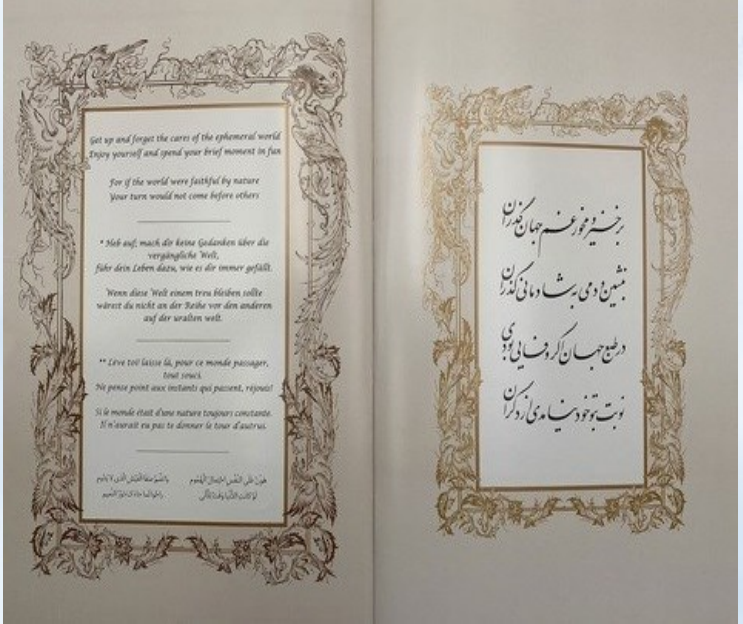
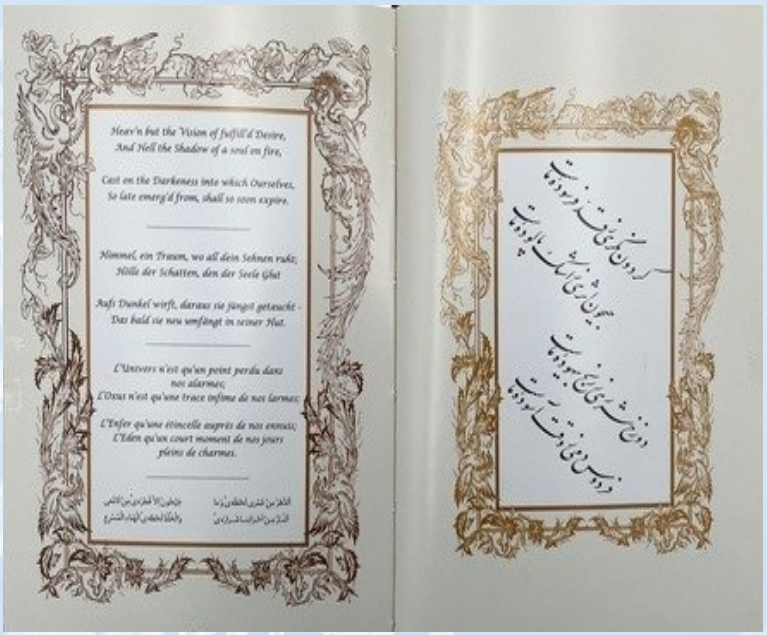
کارشناسی ارشد ترجمه‌شناسی، دانشگاه علامه طباطبایی، ۱۳۹۲

کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه شهید چمران اهواز، ۱۳۹۰

مترجم زبان فرانسه در بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه و نشر قطره







# Enfant de salaud

## Questions à jamais sans réponse

Roman de Sorj CHALANDON,  
Éditions Grasset, 2021  
Saidé BOGHEIRI  
[Yeganehtaraneh@gmail.com](mailto:Yeganehtaraneh@gmail.com)

Narrateur incontestable, Sorj Chalandon plonge les lecteurs dès les premières pages de son œuvre dans une scène émouvante, par un flashback saisissant sur la boucherie de l'innocence, présage d'un récit mouvementé et atroce. Sous les fâcheux auspices d'un père mythomane, mystérieux et violent aux frontières de la folie, il tente de découvrir désespérément une vérité passée, lointaine et furtive qui le hante depuis le jour de son enfance, où son grand-père lui a confié que sous l'Occupation, son père était « du mauvais côté ». Des mots que son père ne supportera jamais, y opposant une argumentation solide qui accuse les autres d'en savoir trop peu sur lui pour le juger de manière aussi péremptoire. Se servant d'une mise en abyme qui s'applique parfaitement au sujet du roman, le narrateur habile suit deux procès en parallèle : celui du « boucher de Lyon » et celui du passé énigmatique de son père, pour tenter de se mettre tout comme ses lecteurs, dans une posture d'interrogatoire de l'humanité, afin d'aborder des questions qui se révèlent à jamais sans réponse. Ces questions, ce sont celles qui concernent les frontières floues de la sincérité, du mensonge, du service, de la trahison, de la patrie, de l'humanité, de la justice, de la culpabilité et de la honte... Pratique avec puissance une écriture incisive, il dessine superbement un prisme dont chaque surface reflète l'image nue et vive des fléaux rendus indispensables du fait des compromissions politiques, des manipulations imposant comme un jeu pervers une guerre avilissante aux gens ordinaires, les faisant se défier les uns des autres derrière des frontières qu'on a dessinées pour eux. Ainsi, le narrateur emmène ses lecteurs dans une boucle infinie de dilemmes philosophiques et va bien au-delà de la simple description d'une époque tourmentée. Une interrogation existentielle tantôt profondément triste, tantôt absolument absurde, qui projette finalement une vision élargie de la narration d'une histoire familiale, qui suit la progression hasardeuse d'un jugement harassant et déplorable consécutif à la confrontation récurrente du bien et du mal, lorsque le juge des tribunaux n'est que l'instinct de survie.

## پنهان ترین خاطرات یک مرد La Plus Secrète Mémoire des hommes

Mohamed Mbougar Sarr  
Éditions Philippe Rey et Jimsaan, 2021  
Saidé BOGHEIRI

این رمان، روایت سفر یک دانشجوی آفریقایی است که در پاریس، مشغول به تحصیل در شاخه ادبیات فرانسه است. او با یافتن کتابی از یک نویسنده گمنام متعلق به اوایل قرن بیستم، برای یافتن اطلاعات بیشتری از نویسنده راهی یک سفر فکری و فلسفی دراز می شود. از جمع دانشجویان بوهمیایی و دوستان مدرن و ادبیات دوست خود گرفته تا آمریکای لاتین و جنگ و زندگی سنتی در آفریقا و .... نویسنده در جریان این کتاب، خواننده را پیش از هر چیز در سفر ذهنی خود همراه می کند، در فصلی به جنگ می پردازد و در فصل دیگر به وضعیت زندگی سنتی بدوی ترین قبایل آفریقایی که نویسنده گمنام به آن تعلق داشته است.

روایت کتاب مانند داستان های پرهیجان نیست و همین موضوع، این کتاب را به کتابی تبدیل می کند که باید آن را در نهایت آرامش و سکوت خواند. خواننده شتابی برای پایان داستان ندارد و در عوض، در کمال آرامش در سیر ذهنی نویسنده وارد می شود. موضوعات متعدد و متنوعی در کتاب مطرح می شود که از گوشه و کنار، روایتی آرام و بی طمطراق از رویدادهای مهم قرن بیستم ارائه می دهد. سبک نویسنده در اوایل کتاب، ابداء گیرا نیست، اما در نیمه های کتاب و تسلط بر داستان، خواننده کم کم مجذوب می شود و سیر فلسفی و ادبی ذهن نویسنده را دنبال می کند. از آنجا که داستان، هسته پررنگی ندارد و هزارتویی از وقایع گوناگون است، نمی توان در انتها نیز در انتظار نتیجه گیری غافلگیرکننده ای بود. این کتاب، روایتی از هیچ چیز و همه چیز است.

روند ذهنی و فلسفی این نویسنده بسیار جوان تقریباً سی ساله در خلق این اثر و تلاش برای نزدیک شدن به درونیات نویسنده گمنام، رفت و آمد فلسفی در میان زندگی و ادبیات و قدرت آن و نیز پرداختن به رخدادهای متنوع تاریخی و جغرافیایی در میان آفریقا و غرب در خلال این سفر توانست این کتاب را در فهرست جایزه گنکور ۲۰۲۱ قرار دهد و در نهایت، اثر به عنوان برنده انتخاب گردید.

## S'il n'en reste qu'une

Roman de Patrice Franceschi,

Grasset, 2021

Behrooz RAHNAMA,

Doctorant en didactique du Fle, université Tarbiat Modares

*S'il n'en reste qu'une*, en tant qu'un roman de guerre, a été écrit en 2021 par Patrice Franceschi qui passe pour un écrivain-aventurier. À part ses multiples distinctions et savoir-faire (marin, cinéaste, parachutiste, aviateur, réalisateur, etc.), il s'est engagé (et il s'engage toujours) dans des missions humanitaires dont on pourra donner à titre d'exemple le soutien des Kurdes. Aussi, a-t-il vécu tout auprès de ces derniers, le fait qui pousse l'écrivain à profiter à la fois de son imagination et de son expérience sur place dans la création de son œuvre. Il est à rappeler que Patrice Franceschi a déjà écrit un livre à propos des Kurdes, lequel a été publié chez Gallimard en 2020. Tout compte fait, on pourrait penser à un ouvrage bien organisé et structuré avant de se mettre à lire et à entrer dans le vif du sujet, car l'auteur se lance déjà, soit moralement, soit physiquement, dans l'affaire et il a même traité, comme on vient d'expliquer, un sujet ressemblant.

Le roman a pu figurer parmi la première sélection du Prix Goncourt 2021, même s'il n'est pas qualifié pour l'étape suivante de la compétition. Cependant, l'auteur a été récompensé en 2015 par le Goncourt de la nouvelle pour son livre *Première personne du singulier*.

Dans ce roman, une narratrice remplace l'auteur principal pour raconter l'histoire de deux femmes. En effet, ce double caractère féminin et féministe pourrait faire allusion à un double hommage que l'écrivain voudrait rendre aux femmes kurdes qui luttent contre leur ennemi (Daech). Ici, il y a un roman dans le roman. Pour ainsi dire, le récit commence par la mission d'une journaliste australienne, Rachel Casanova, au Kurdistan afin de rédiger un rapport sur les héros du conflit syrien. Au cours de son voyage, elle découvre une tombe insolite où deux femmes sont enterrées ensemble. Il s'agit de deux combattantes kurdes, Tékochine et Gulistan, qui se sont vouées à la défense de la liberté et de leur identité Kurde. La journaliste se décide donc d'enquêter sur leur histoire extraordinaire et mystérieuse et d'écrire un roman là-dessus.

Patrice Franceschi évoque une histoire d'amitié folle entre deux combattantes kurdes qui meurent ensemble, tout comme elles ont vécu ensemble. L'histoire se passe au Kurdistan syrien. Au fait, il est question d'une fresque épique dans laquelle l'auteur essaie de parler d'une manière générale, de cette éternelle lutte de la liberté contre l'oppression, de la lumière contre les ténèbres, ainsi que du bien contre le mal. Par ailleurs, l'auteur fait naître l'idée qu'il y aurait une grandeur, un salut, un bien-être dans certaines défaites, de sorte que l'on se sauve en mourant (et surtout pour sa cause).

En ce qui concerne la structure du livre, on est d'avis que ce qui gênerait le lecteur, ce serait un caractère discontinu qui règne tout au long du récit si bien que la narratrice hache le roman en rencontrant différents témoins à qui elle pose des questions. En effet, l'histoire serait une vraie tragédie qui se divise en trois acte : Kubané, Raqua et Séríkani. La discontinuité s'amointrit au troisième acte par rapport aux deux premiers et le texte devient alors plus cohérent. D'ailleurs, même si on est face à un événement fictif, les personnages ne sont pas tout à fait imaginaires, ni les lieux. Par exemple, on a à retenir « le Rojava » (le nom de l'ancien Kurdistan syrien) qui s'emploie couramment dans le livre.

L'auteur fait parfois recours à des figures de style telles que la comparaison dans la phrase suivante : « *un silence singulier pèse sur ces lieux, comme un manteau posé sur les sépultures de pierre* ». De même, il semblerait que le sens auditif y est utilisé plus que les autres sens : « *c'est à peine si l'on entend le bruissement du vent soulevant la poussière du sol et les cris des corbeaux qui, deux par deux, survolent la pleine dans les hauteurs du ciel* ». Rappelons aussi que le champ sémantique de la mort est fort présent dans le texte « *silence, corbeau, cri, ciel, etc.* » ; en d'autres termes, c'est plutôt la tristesse qui domine : « *regarder d'un œil mélancolique, air malheureux, dans un mélange de tristesse et d'inquiétude, les mères pleuraient toujours, les pères ne parlaient jamais, je débarquais dans un univers de tristesse compassée* ».

En fin de compte, le roman ne semble pas être à la hauteur d'obtenir le prix Goncourt 2021 en raison des caractéristiques manquantes qu'exige un chef-d'œuvre, bien qu'il soit publié chez une maison d'édition dont les publications ont gagné le prix à plusieurs reprises. Néanmoins, on aurait pu l'envisager d'être sélectionné par un jury qui partageait une culture proche du thème abordé, à savoir : Le choix Goncourt de l'Orient.

## میلواکی اندوهبار

### Milwaukee blues

Louis-Philippe Dalember,  
Sabine Wespieser Eds, 2021

فاطمه میرزایی، [mirzaefatima9776@gmail.com](mailto:mirzaefatima9776@gmail.com)

دانشجوی کارشناسی ارشد زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس

جورج پری فلوید شهروند سیاه پوست آمریکایی در شهر فایتویل در یکی از ایالت های آمریکا به دنیا آمد و در شهر هیوستون در تگزاس بزرگ شد. او جثه درشتی داشت و در دوران تحصیل در دبیرستان در تیم های ورزشی فوتبال و بسکتبال ستاره تیم های مدرسه بود. فلوید به موسیقی علاقه داشت و مدتی با نام هنری فلوید بزرگ در یک گروه موسیقی فعالیت کرد.

بعدها برای گذران زندگی به دو شغل می پرداخت: رانندگی و مامور حفاظت از امنیت یک رستوران. او در سال ۲۰۲۰ در سن ۴۶ سالگی زیر پاهای یک پلیس سفیدپوست آمریکایی، در حالی که فریاد می زد «نمی توانم نفس بکشم» جان داد. این اقدام پلیس آمریکا سبب شد بار دیگر اعتراضات در برابر تبعیض ها و خشونت های نژادپرستانه در این کشور بالا بگیرد و این موضوع توجه جهانیان را به خود جلب کند. در آن زمان، گفته می شد فلوید که به مدت ۵ سال به عنوان مامور امنیتی یک رستوران مشغول به کار بود، در زمان کشته شدنش، به دنبال شیوع ویروس کرونا مدتی بود که بیکار شده بود و شرایط مالی خوبی نداشت. او یک دختر ۶ ساله داشت که با مادرش زندگی می کرد. راکسی و اشنگتن همسر جورج فلوید این مرد را پدری خوب برای دخترش توصیف می کرد. همچنین بر اساس گزارش هایی دیگر، مشتریان رستورانی که جورج فلوید در آن مشغول به کار بود، او را مردی خوش برخورد و خوش رفتار با مشتریان توصیف می کردند و به نیکی از او یاد می شد.

پلیس سفیدپوست شهر مینیاپولیس ۹ دقیقه پای خود را روی گردن جورج فلوید قرار داد که همین کار موجب مرگ او شد. او زیر پاهای پلیس به سختی می گفت "نمی توانم نفس بکشم" و نکته جالب تر این بود که شاهدان عینی و رهگذران به جای کمک به او و اعتراض به مامور پلیس، در حال ضبط فیلم و تهیه گزارش از این واقعه بودند. پیشتر نیز نظیر چنین واقعه ای در آمریکا روی داده بود که موجب اعتراضات گسترده فعالان حقوق رنگین پوستان آمریکا شده بود. پس از این حادثه اعتراضات ابتدا از شهر مینیاپولیس شروع شد و سپس به شهرهای دیگر رسید و درگیری های خشونت آمیز را به دنبال داشت. اما دلیل کشته شدن جورج فلوید چه بود که در کانون توجه همه فعالان مخالف نژادپرستی در سراسر جهان قرار گرفت؟

۲۵ مه ۲۰۲۰ یکی از کارمندان فروشگاهی که جورج فلوید از آنجا سیگار خریده بود، به پلیس زنگ زد تا از فلوید که مظنون به استفاده از یک ۲۰ دلاری تقلبی بود، شکایت کند. جورج فلوید از مشتری های همیشگی این فروشگاه بود و بومیان ناحیه، از او به عنوان مردی دوست داشتنی و بی آزار یاد می کردند. دلیل گزارش کارمند

فروشگاه این بود که فروشنده از فلوید خواسته بود سیگار را پس بدهد، اما او مقاومت به خرج داد و فروشنده نیز تصور کرد که فلوید مست است و احتمالا کنترلی بر خود ندارد. به این ترتیب، پلس بلافاصله از راه رسید و از اسلحه استفاده کرد. در دادستانی دلیل استفاده این مامور از اسلحه مشخص نشد. از سوی دیگر، فلوید نیز تا زمانی که دستبند به دست‌هایش بود، مقاومت کرد، اما بر اساس گزارش‌ها پس از آن آرام شد تا اینکه وقتی مامور پلیس قصد داشت او را سوار خودرو پلیس کند، جروبحثی بین آنها درگرفت. گزارشات حاکی از آن بود که فلوید که در برابر پلیس مقاومت می‌کرد، اظهار داشت از فضاهای تنگ و بسته وحشت دارد. سپس یکی از مامورین پلیس او را از ماشین بیرون کشید، روی زمین انداخت و پای خود را روی گردن او گذاشت و فشار داد تا جایی که یکی دیگر از مامورین پیش آمد و نبض فلوید را گرفت، اما موفق نشد نبض او را پیدا کند. به این ترتیب، فلوید را به سمت بیمارستان انتقال دادند، اما او در همان حال جان خود را از دست داد.

موج هیجان ناشی از مرگ جورج فلوید در آمریکا، کبک و کانادا به افزایش فروش کتاب‌هایی که به موضوع نژادپرستی می‌پردازند، منجر شد.

## درباره نویسنده:

لویی فلیپ دالامبر در سال ۱۹۶۲ در پورتو پرنس به دنیا آمد. پس از مرگ پدرش که مدیر مدرسه بود، با مشکلات مالی زیادی دست و پنجه نرم کرد و در فضایی که اطرافیان او را اغلب، زنان احاطه کرده بودند بزرگ شد. دالامبر حرفه خود را با روزنامه‌نگاری شروع کرد. سپس در سال ۱۹۸۶ برای ادامه تحصیل به فرانسه رفت و تحصیلات خود را در دانشگاه سوربن ۳ در سطح دکترا در رشته ادبیات تطبیقی به پایان رساند. یکی از آثار او با عنوان "Le crayon du bon Dieu n'a pas de gomme" یا *مداد خدا پاک‌کن ندارد*، سرگذشت کودک یتیمی است که تبعید می‌شود و پس از سال‌ها به محل زندگی کودکی خود بازمی‌گردد. این اثر الهام‌گرفته از مهاجرت شخص نویسنده است.

سپس دالامبر زندگی جورج فلوید را در قالب یک شخصیت فرضی به نام *مت* به رشته تحریر درمی‌آورد و با آمیختن داستان با واقعیت سعی می‌کند به تفسیر ماجرا و انتقاد بر تبعیض نژادی حاکم بر جامعه آمریکا بپردازد، البته شاید از نظر برخی خوانندگان این داستان‌سرایی به طور کامل موفق به بیان چنین هدفی نشده باشد، چرا که نویسنده در قالب تک‌گویی‌های طولانی بیشتر به توصیف فضای داستان می‌پردازد که این امر در وهله اول، ممکن است به کسالت خواننده بینجامد. از جایی به بعد نیز خواننده احساس می‌کند تک‌گویی‌ها به شهادت شاهدان واقعه تبدیل می‌شود که در گزارشات پلیس در طول داستان مطرح می‌گردد.

آغاز داستان مطابق بر واقعیت شکل می‌گیرد، به این ترتیب که مدیر پاکستانی فروشگاه به دلیل تماس خود با شماره اضطراری ۹۱۱ و گزارش دادن اسکناس تقلبی نمی‌تواند بخوابد. درواقع، تصویر مردی که مرتب می‌گوید "نمی‌توانم نفس بکشم" از پیش چشم‌های او دور نمی‌شود، چراکه *مت* زیر زانوی پلیسی که او خبر کرده بود، جان داد.

*مت*، شخصیت اصلی داستان در یک محله یهودی‌نشین سیاه پوست در میلوآکی متولد شده و از پدر یتیم است. نویسنده به توصیف دوران نوجوانی *مت* می‌پردازد که در محله شمالی میلوآکی دو دوست دارد و در مدرسه به سه تفنگدار معروف هستند. او از این دوره به شیرینی یاد می‌کند. *مت* مورد حمایت پدرانه مربی فوتبال خود قرار دارد که مانند پسرش با او رفتار می‌کند. سپس یک بورس تحصیلی به دست می‌آورد و وارد فضای رقابتی سنگینی می‌شود که افراد اندکی می‌توانند از عهده آن بریبایند و داستان به همین ترتیب ادامه می‌یابد. این کتاب در فهرست نهایی آثار نامزد جایزه گنکور ۲۰۲۱ قرار گرفت.

## دختر تلفنی

### La fille qu'on appelle

Roman de Tanguy Viel,  
Editions de Minuit, 2021.  
Saidé BOGHEIRI

این کتاب، روایتگر داستان یک پدر بوکسور تقریباً چهل ساله است که در پی فروپاشی خانواده‌اش به دلیل هرزگی‌ها و بی‌توجهی‌های خود او در زمان اوج خود، دخترش پس از چندین سال زندگی با مادر نزد پدر برمی‌گردد. پدر که حالا در شهر کوچکی، راننده شهردار چهل و چند ساله شهر است، از او می‌خواهد برای یافتن خانه دولتی به دخترش کمکی بکند. شهردار می‌پذیرد و در اولین قرار ملاقات، نطفه معامله‌ای ناپاک در این بین را در ذهن خود می‌بندد. او با معرفی دختر به صاحب کاباره معروف شهر که دوست نزدیک و شوهرخواهر اوست، اتاقی به عنوان سرپناه در آنجا برای او فراهم می‌کند و در ازای آن و تحت فشار اخلاقی، خود را به مشتری اختصاصی او تبدیل می‌کند. پدر بی‌مبالات به گمان اینکه دختر در کاباره خدمتکار است، در کمال اطمینان به شهردار، به زندگی خود ادامه می‌دهد و دوباره وارد رینگ بوکس می‌شود، اما با آسیب جدی‌ای که حین مبارزه به مغز او وارد می‌شود، توانایی‌های او تا حدود زیادی از بین می‌رود و دیگر نمی‌تواند به کار خود ادامه بدهد. دختر در پی درخواست از شهردار برای انجام کاری برای پدرش، وقتی با جواب سرد، منفی و اهانت‌بار او روبرو می‌شود، برای شکایت به اداره پلیس می‌رود. شهردار پس از اطلاع از ماجرا، به منظور پیشدستی برای جلوگیری از رسوایی قریب الوقوع خود، با سوءاستفاده رسانه‌ای و انتشار تصاویر نامناسب دختر در یک روزنامه، تلاش می‌کند او را در تنگنا قرار دهد و روال شکایت او را بی‌اثر کند. پدر با دیدن روزنامه، متوجه ماجرا شده و به محض نخستین علایم بهبود مختصر خود، در یک جمع عمومی، در حالی که دستکش بوکس به دست دارد، شهردار را زیر مشت‌های خود می‌گیرد و به شدت مجروح می‌کند.



در پی این ماجرا، حتی پیش از رسیدگی به شکایت دخترش توسط مجامع قضایی، پدر به دو سال زندان محکوم می‌شود و شکایت دختر نیز در زمره پرونده‌های فاقد رسیدگی، بایگانی می‌شود.

دختر تلفنی، روایت افراد و خانواده‌هایی است که به هر دلیلی موفق نمی‌شوند خود را مانند سایرین از نردبان و پلکان ترقی اجتماع بالا بکشند. به خصوص روایت پشت پرده روابط اداری-سیاسی-مالی فوق‌العاده فاسد حاکم بر دنیای امروز است که به این له شدن طبقات فرودست‌تر از سطح متوسط دامن می‌زند. همین‌طور روایت لحظه‌های بی‌مبالاتی و بی‌توجهی است که می‌تواند سرنوشتی را دگرگون کند. و البته تایید دوباره این نکته اساسی که اخلاقیات هرگز، حتی در مدرن‌ترین زمانه‌ها نیز رنگ نمی‌بازند و همواره ارزش خود را دارند، با این همه، از سطح فرد آغاز می‌شوند، به بیان دیگر، در درجه نخست، این خود افراد هستند که باید به ارزش خود واقف باشند، هرچند به هیچ‌رو نمی‌توان اعتراض این رمان به تاروپود روابط فسادآلود قدرت و ثروت را نادیده گرفت، روابطی که موجب قرارگرفتن بسیاری از مردم و به خصوص دختران و زنان در چارچوب‌های فشارآمیز برای حفظ یا دستیابی به رده‌های اجتماعی بالاتر می‌شود.

# Articles de recherche

## La relation entre la lecture et l'écriture

Roghayeh SAYAHI

Etudiante en master de traduction du français à l'université Tarbiat Modares

roghisy@gmail.com

### Résumé

Aujourd'hui, les gens sont plus intéressés à apprendre la langue française. Cette langue est enseignée dans les instituts et les universités. À l'université, les professeurs enseignent cette langue dès le niveau débutant et par la suite, ils atteignent le niveau avancé et l'expertise dans les domaines de la littérature, de la traduction ou de l'éducation.

La lecture est la racine de l'information et de la connaissance, et la définition de la lecture dans le cadre de l'enseignement des langues est la compréhension. L'écriture est la transformation des informations obtenues lors de la lecture en signes permanents. Ces deux activités sont liées. Mais aujourd'hui, de nombreux étudiants ne sont pas intéressés par la lecture et sont confrontés à des problèmes d'écriture. Nous avons vérifié cela au moyen d'un questionnaire et différents résultats ont été obtenus dans ce domaine. Il est à noter qu'augmenter le nombre de séances consacrées à la lecture et faire cette activité de manière attractive peuvent amener les élèves à étudier davantage et à améliorer leur niveau d'écriture.

Dans cet article, les problèmes des étudiants de licence en lecture et en écriture, l'importance de cette activité et la relation entre ces deux cas sont examinés.

**Les mots clés** : l'écriture, la lecture, FLE.

# 1. Introduction

## 1.1. Généralité

Le but de chaque apprenant de langue est d'apprendre à lire et à écrire. Habituellement, les étudiants des langues étrangères rencontrent des problèmes d'écriture et en plus, la lecture n'est pas une activité intéressante pour eux. Depuis des années, les enseignants recherchent des moyens de simplifier l'acte d'écrire et d'augmenter la quantité de lecture des étudiants. En conséquence, ces deux questions sont très importantes et constituent la base de tout apprentissage et sont directement liées l'une à l'autre.

L'écriture tend à créer des scripts et le mot lecture représente le script de sortie de voie. L'écriture consiste à exprimer vos idées en mots sur un bout de papier. Alors que la lecture consiste à prononcer les mots écrits. La lecture et l'écriture accompagnent tout écrivain. Il faut lire, relire et aussi écrire et réécrire pour arriver enfin à créer un texte satisfaisant. Par exemple, un enfant commence d'abord à lire, puis à écrire. Il se met à mémoriser les lettres : a, b, c, etc. Ensuite, il apprend à écrire ces lettres. Or lire et écrire sont deux activités liées. En effet, la lecture est considérée comme la source la plus riche d'informations scientifiques, littéraires, culturelles, etc. Ainsi, elle représente un acte cognitif qui vise à faciliter la compréhension du texte.

Pour éclairer notre recherche nous poserons la problématique suivante : Pouvons-nous faire évoluer le niveau des apprenants en matière d'écrit à partir de l'activité de lecture ?

Cette recherche aborde la question de savoir quelle est l'influence de la lecture sur l'écriture des étudiants en classe de FLE et comment pouvons-nous améliorer la capacité d'écriture des étudiants de licence à partir de la lecture ?

Pour répondre à notre problématique, les hypothèses suivantes sont proposées :

- La lecture et l'écriture sont deux activités complètement liées car la lecture pourrait être une source principale d'informations pour écrire.
- Augmenter le nombre de séances consacrées à la lecture, faire attention aux structures et aux mots dans les textes pendant la lecture et enrichir le vocabulaire des élèves, pour écrire avec précision l'idée qu'ils ont en tête, peut être une bonne solution pour augmenter la capacité des élèves à écrire.

L'objectif de cette recherche est de démontrer l'importance de la lecture dans l'enseignement/apprentissage du FLE et son rôle d'améliorateur de la production écrite.

Cette recherche consiste à adopter une démarche pratique et expérimentale qui porte sur l'analyse des questionnaires proposés aux étudiants. Notre travail est dans le cadre de la didactique de l'écrit, donc on va suivre la

méthode pratique analytique. Nous avons pris, comme échantillon, cinq étudiants de premier semestre de maîtrise de didactique de la langue française, âgés entre (23-30).

Cette recherche est divisée en deux parties ; la première partie sera consacrée à la théorie. Elle est constituée de trois sous-titres :

Le premier s'intitule « la lecture ». Dans cette partie nous allons aborder les définitions de la lecture, l'enseignement de cette activité, les stades d'acquisition de cette pratique, les stratégies de la lecture et les rôles de l'enseignant.

La deuxième est « l'écrit », dans laquelle on va expliquer la définition de la production écrite, les difficultés liées à son apprentissage et les éléments de la production écrite.

La troisième partie est « la relation entre la lecture et l'écriture » dans laquelle on a expliqué les relations entre ces deux activités et la façon de leur développement auprès des étudiants.

La partie suivante s'appelle « l'analyse des données » où la méthodologie du choix, l'enquête par questionnaire et l'analyse des réponses seront abordées. Nous finissons notre recherche par une conclusion pour résumer le travail.

## 2. Cadre théorique

### 2.1. La lecture

La lecture a connu diverses définitions surtout avec le développement des différents domaines de recherche. En didactique des langues étrangères nous pouvons dire que lire c'est comprendre, mais ce mot a d'autres définitions plus profondes. La définition de l'acte de lire selon R. Chauveau : « Le produit de processus primaires (mise en correspondance entre graphèmes et phonèmes, déchiffrement partiel d'un mot, reconnaissance immédiate de syllabes ou de mots) et de processus supérieur (intelligence de la langue, prédictions syntaxico-sémantique, recours au contexte précédent ou suivant les éléments à identifier) ». (1997 : 77) D'après le dictionnaire le Petit Robert, l'acte de lire définit comme ce qui suit : « Suivre des yeux en identifiant des caractères » ou « Énoncer un texte écrit soit pour s'en présenter, soit en pour faire connaître à d'autre le contenu ». (2006 : 496) Le Grand Robert considère que la lecture est : « une des interprétations possibles d'un texte ». (2001 : 1288)

À partir de ces définitions, nous pouvons comprendre que la lecture est le déchiffrement ou le décodage des graphèmes et des morphèmes dans un texte écrit pour le comprendre.

### 2.1.1. L'enseignement/ apprentissage de la lecture selon quelques approches

La lecture joue un rôle essentiel dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Donc, elle occupe une place importante dans les différentes approches :

- L'approche traditionnelle (grammaire-traduction): la lecture est un moyen pour apprendre à écrire. Elle est un lien entre la langue maternelle et la langue étrangère à travers la traduction. Le professeur enseigne une règle de grammaire dans une langue étrangère, il traduit cette règle dans la langue maternelle, l'élève lit la traduction et il apprend à écrire selon cette règle.
- l'approche structuro-globale (audiovisuelle) : dans cette approche l'apprenant veut maîtriser le système phonétique de la langue cible. Il lit seulement ce qu'il a appris pour une bonne prononciation.
- l'approche communicative : l'apprenant utilise ses connaissances préalables et ses compétences pour aboutir à la compréhension du message.

### 2.1.2. L'enseignement de la lecture

L'élève peut maîtriser la lecture en passant par de différentes étapes. Après avoir traversé ces étapes, il acquiert la langue.

- Le lecteur en émergence : dans cette étape le lecteur n'a pas encore découvert le principe alphabétique et il ne peut pas lire de façon autonome.
- L'apprenti lecteur : l'apprenant découvre le système alphabétique et il maîtrise partiellement le code.
- Le lecteur débutant : dans cette étape l'apprenant commence à présenter ses habiletés en lisant le texte de façon autonome. Le décodage est partiel.
- Le lecteur en transition : l'apprenant lit de façon autonome grâce aux mots mémorisés. Le recours au décodage est moins fréquent. Donc, il consacre une grande partie de son énergie à la compréhension.
- Le lecteur confirmé : c'est le dernier stade de maîtrise de la lecture. L'apprenant possède les compétences nécessaires pour la compréhension de texte.

### 2.1.3. Les stratégies de la lecture

Il y a toujours des apprenants qui savent très bien lire mais qui ne comprennent pas ce qu'ils lisent, parce qu'ils n'ont pas des stratégies de lecture. La stratégie de lecture « est un moyen ou une combinaison de moyens que le lecteur met en œuvre consciemment pour comprendre un texte. »

(GIASSON J, 2012) D'après cette définition nous pouvons dire que pour comprendre un texte, l'apprenant doit déchiffrer et décoder le texte. Il peut poser les questions suivantes :

- De quoi parle l'histoire?
- Que va-t-il arriver maintenant?
- À quoi ressemble cette personne, cet objet ou cet endroit?
- Qu'est-il jusqu'à maintenant?
- Qu'ai- j'appris dans ce texte?

#### 2.1.4. Les stades d'acquisition de la lecture

L'acquisition de la lecture se fait en plusieurs stades :

1. La prélecture : dans ce stade les apprenants lisent le texte de façon superficielle pour avoir une idée sur le texte lu.
2. La lecture débutante : dans cette étape les apprenants font attention aux combinaisons entre des lettres pour qu'ils puissent les prononcer de façon correcte. Dans cette étape l'enseignant doit enseigner le système alphabétique.
3. La lecture courante : dans ce stade, les apprenants ont une bonne compréhension du texte grâce à la reconnaissance des mots et au nombre de séances consacrées à la lecture.

#### 2.1.5. Le rôle de l'enseignant :

L'enseignant a une influence directe sur les élèves. Il doit répondre aux besoins de l'apprenant, créer un environnement éducatif et donner envie de lire. Pour ce faire l'enseignant doit :

1. Présenter aux apprenants une variété de types de textes.
2. Utiliser les stratégies qui sont utiles pour l'apprenant.
3. Fournir de nombreuses occasions de lecture.
4. Encourager les apprenants à lire et à faire des liens entre ce qu'ils lisent et ce qu'ils savent déjà. De cette façon, les informations vont dans notre mémoire à long terme et elles trouvent un sens.

## 2.2. Écrire

L'écrit est l'une des pratiques fondamentales de la langue car, les apprenant doivent rédiger des textes de types variés.

Le dictionnaire de la didactique définit l'écriture : « Dans un premier sens la langue écrite est l'ensemble des formes spécifiques qu'on utilise, qu'on écrit, c'est-à-dire quand on fait un travail d'écrivain... Dans un second sens, la langue est la transcription de la langue orale ou parlée. » (GALISSION R et COSTE D, 1976 : 176)

Le dictionnaire de la didactique de français langue étrangère et seconde, Jeans Pierre CUQ, définit l'écriture comme ce qui suit :

« Utilisé comme substantif, ce terme désigne dans son sens le plus large, par opposition à l'oral, une manifestation particulière du langage par l'inscription, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue. » (2003 :78-79)

À partir de ces propos, nous pouvons dire que l'écriture est une transformation du langage oral au signe écrit dans le but de la conserver et pour communiquer.

### 2.2.1. Les difficultés de l'écriture

La production écrite est une activité qui a besoin d'un grand nombre de connaissances. Ces difficultés sont les suivants :

#### 1. Difficulté linguistique :

- a. Le lexique : l'étudiant doit connaître beaucoup de mots pour pouvoir expliquer correctement et précisément son idée.
- b. L'orthographe : on doit respecter l'orthographe sinon, cela entraînera une mauvaise compréhension du texte.

On distingue deux types d'orthographe : l'orthographe lexicale qui est écrire les mots correctement, et l'orthographe grammaticale qui concerne écrire les mots dans un espace correct.

- c. La morphosyntaxe : toutes les règles qui doivent être respectées.

## 2. Difficultés socioculturelles :

L'apprenant doit faire attention au contexte socioculturel, car chaque langue a ses caractéristiques propres à elle. Par exemple, une lettre de remerciement peut prendre différentes formes. Elle se diffère d'une langue à l'autre.

## 3. Difficulté à mettre en œuvre dans la langue seconde des stratégies de production textuelle pratiquement automatisées en L1 :

C'est-à-dire que l'apprenant ne doit pas transmettre les stratégies de sa langue maternelle dans la langue seconde.

### 2.2.2. Les éléments de la production écrite

Un enseignant doit trouver ces éléments dans les productions des élèves pour considérer son texte correct et cohérent :

- Idées : il s'agit du sujet choisi. Elles doivent être claires.
- Structure : un texte bien structuré a une introduction, un développement et une conclusion.
- Style : c'est le caractère individuel de chaque rédacteur. Il montre les émotions et le point de vue de l'élève.
- Choix des mots : les apprenants doivent posséder un vaste vocabulaire pour exprimer leur vécu et leurs connaissances.
- Fluidité des phrases : elle donne du rythme au texte et le rend agréable à lire.
- Convention linguistique : c'est-à-dire l'ensemble des règles d'écriture qu'un élève doit appliquer dans son texte.
- Présentation : c'est la mise en page du texte. Comme la lisibilité, les titres, les marges, etc.

Écrire en langue française est une pratique fondamentale dans l'apprentissage du FLE. Nous avons conclu qu'acquérir de la compétence écrite est un objectif difficile à atteindre. Afin de maîtriser ce dernier, beaucoup d'informations et de compétences doivent être utilisées, le processus où l'enseignant joue un rôle important..

## 2.3. Relation entre la lecture et l'écriture

D'après la relation entre la lecture et l'écriture on peut dire que l'écriture est l'acte de transmettre des connais



sances sous forme imprimée. Donc, nous devons avoir des informations à partager. On obtient ces connaissances pour lire. Puis, la lecture nous montre d'autres styles et d'autres genres d'écriture. Surtout, cela nous aide à améliorer notre production écrite. Le but de la lecture et de l'écriture est l'amélioration des compétences de communication. Quand vous lisez et écrivez, vous pouvez élargir votre vocabulaire. Ainsi, la lecture est une source de connaissances qui avance l'écriture.

Pour résumer nous pouvons dire que la lecture est une activité essentielle pour l'apprentissage du FLE et pour améliorer l'écriture. Cette activité permet à l'apprenant d'élever son niveau, d'augmenter ses connaissances et d'obtenir beaucoup d'informations.

### 2.3.1. Encouragement

Le Réseau québécois pour motiver les jeunes de 10 à 20 ans à en dehors de la classe ou du cadre scolaire propose une plateforme numérique multiplateforme qui s'appelle le mouvement À GO, on lit !

Les jeunes sont invités à faire un quiz interactif pour connaître leur profil de lecture. Après avoir posé quelques questions, un schéma de leur personnalité sera montré et sur cette base, ce site leur proposera des livres. Toutes ces suggestions de lecture, sélectionnées par un comité de bibliothécaires. Il donne le plaisir de lire chez les adolescents.

## 3. Méthodologie de recherche

### 3.1. Méthode d'enquête

Pour faire notre travail de recherche nous ne nous sommes pas contentés des concepts théoriques, mais nous avons élaboré un questionnaire afin de mettre en évidence les résultats obtenus.

Dans un premier temps, cinq étudiantes de premier semestre de master en didactique du français ont été ciblées. Ils ont répondu au questionnaire en s'appuyant sur leurs expériences en licence de langue et littérature française. La démarche est pratique et qualitative.

Ensuite, le questionnaire leur a été distribué. Cette distribution était virtuelle et s'est réalisée par les réseaux sociaux. Enfin, cette partie se termine par l'analyse de réponses des étudiantes.

Dans un premier temps, cinq étudiantes de premier semestre de master en didactique du français ont été ciblées. Ils ont répondu au questionnaire en s'appuyant sur leurs expériences en licence de langue et littérature française. La démarche est pratique et qualitative.

Ensuite, le questionnaire leur a été distribué. Cette distribution était virtuelle et s'est réalisée par les réseaux sociaux. Enfin, cette partie se termine par l'analyse de réponses des étudiantes.

### 3.2. Questionnaire

Question 01. Lorsque vous lisez un livre, faites-vous attention aux structures et aux mots du texte?

- a) Oui
- b) Non

Question 02. Dans quelle mesure l'étude du texte affecte-t-elle votre production écrite ?

- a) Toujours
- b) Quelquefois
- c) Jamais

Question 03. Pensez-vous que les textes présentés en cours ont un impact sur votre production écrite ?

- a) Oui
- b) Un peu
- c) Non

Question 04. Pensez-vous que les professeurs analysent suffisamment les textes ?

- a) Oui
- b) Un peu
- c) Non

Question 06. Utilisez-vous les mots et les structures que vous avez étudiés auparavant dans vos textes ?

- a) Oui
- B) Non

Question 07. L'écriture est une activité difficile pour vous ?

- a) Oui
- b) Un peu
- c) Non

Question 08. Votre principal problème est-il la compréhension des textes ou la prononciation ?

- a) La compréhension
- b) La prononciation

Question 09. Quel est votre problème en écriture ?

- a) La grammaire
- b) Les mots
- c) Autre

Si votre problème est autre chose, veuillez écrire.

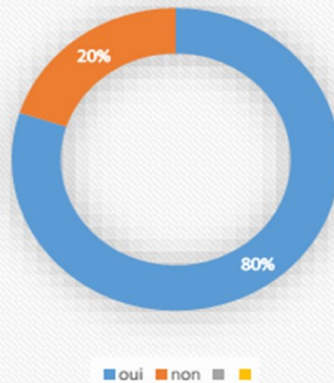
### 3.3. Interprétation des résultats

Les cinq questionnaires ont été distribués. Nous allons les analyser et les commenter.

Question 01. Lorsque vous lisez un livre, faites-vous attention aux structures et aux mots du texte?

- a) Oui 80%
- b) Non 20%

### faire attention structures et aux mots

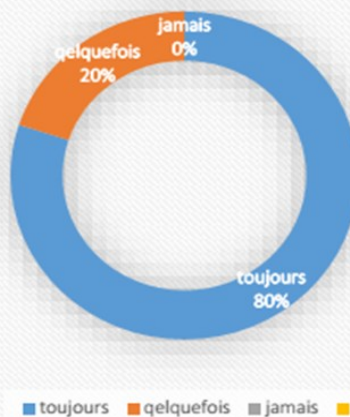


Selon les réponses données, quatre des élèves ont donné la réponse positive à cette question, c'est-à-dire qu'ils font attention aux structures et aux mots du texte qu'ils lisent, sauf l'un d'entre eux qui n'y fait pas attention. En conséquence, nous pouvons voir que la lecture attire l'attention des étudiants sur les mots et la grammaire, ce qui a un effet significatif sur l'augmentation de leur capacité d'écriture.

Question 02. Dans quelle mesure l'étude du texte affecte-t-elle votre production écrite ?

- a) Toujours 80%
- b) Quelquefois 20%
- c) Jamais 0%

### influence de l'étude de texte



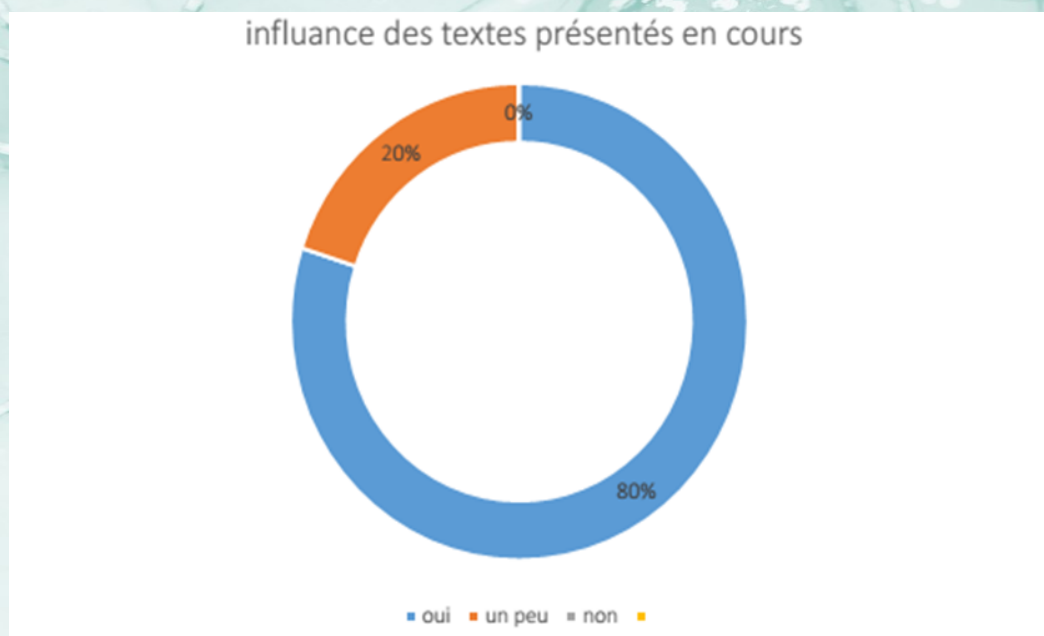
D'après les réponses données à cette section, on constate que 80 % des élèves, ayant répondu au questionnaire, estiment que la lecture a toujours un effet positif sur leur écriture. Par conséquent, la lecture et l'utilisation des connaissances antérieures peuvent avoir un grand impact sur notre écriture, et la raison de la réponse de l'autre élève pourrait être le manque d'attention de ses professeurs à l'activité de lecture ou d'enseigner cette activité d'une manière peu attrayante au niveau débutant. Cependant, cet étudiant n'y a pas répondu négativement, et en général, on peut conclure que la lecture est toujours efficace dans l'écriture des étudiants en langue étrangère.

Question 03. Pensez-vous que les textes présentés aux cours ont un impact sur votre production écrite ?

Toujours 80%

Quelquefois 20%

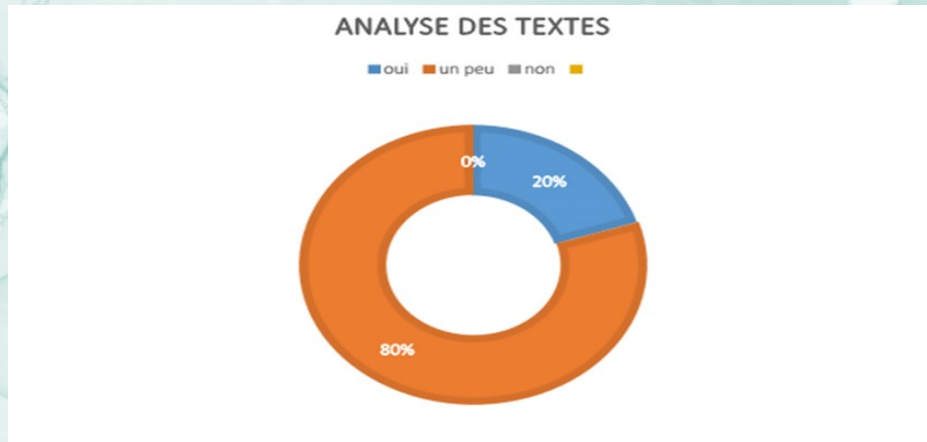
Jamais 0%



On peut voir que 80% des élèves croient que les textes présentés aux cours ont un effet positif sur eux. Donc, les textes présentés sont également appropriés pour augmenter la capacité d'écriture chez les étudiants, mais selon la réponse de 20% des étudiants, nous pouvons conclure qu'on doit faire de plus en plus attention au texte présenté aux cours. Par exemple, il faut leur donner des textes simples et intéressants selon leur niveau. De cette façon, l'activité de lecture devient agréable pour les étudiants. Par conséquent, leur capacité d'écrit s'améliorerait.

Question 04. Pensez-vous que les professeurs analysent suffisamment les textes ?

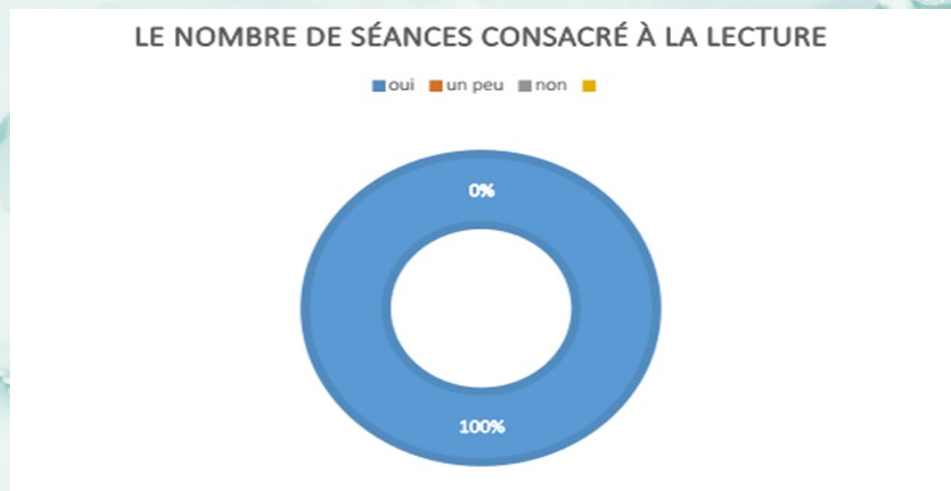
- a) Oui 80%
- b) Un peu 20%
- c) Non 0%



D'après les réponses, on constate que quatre étudiants, soit 80%, estiment que leurs professeurs ont analysé les textes dans une certaine mesure et que l'analyse des textes en classe n'était pas suffisante. On peut conclure que l'analyse des textes au niveau de la licence nécessite plus d'attention, car c'est par l'étude et en prêtant attention à tous les mots et structures que l'apprenant peut augmenter son niveau d'écriture.

Question 05. Pensez-vous que le nombre de séances consacrées à la lecture en classe devrait être augmenté ?

- a) Oui 20%
- b) Un peu 80%
- c) Non 0%

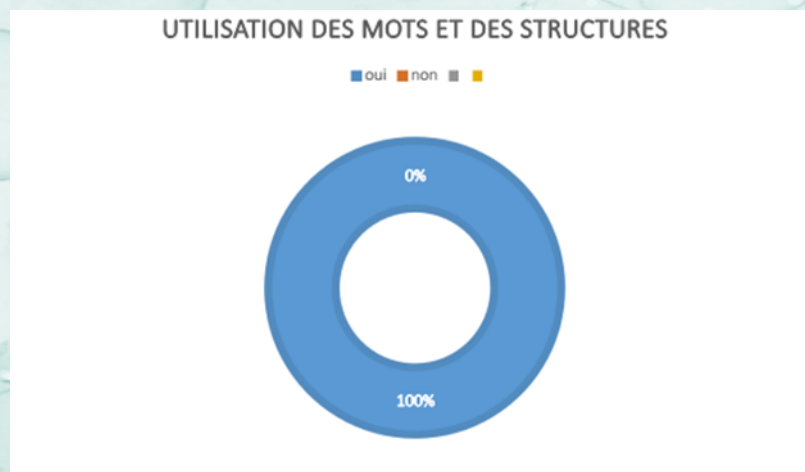


Selon les résultats, tous les élèves s'accordent à dire qu'il faut augmenter le nombre de séances consacrées à la lecture. Donc, l'intérêt des élèves pour la lecture se manifeste dans ces résultats. En effet, les enseignants devraient consacrer plus de séances et plus d'occasions à étudier dans les cours de langues.

Question 06. Utilisez-vous les mots et les structures que vous avez étudiés auparavant dans vos textes ?

a) Oui 100%

B) Non 0%



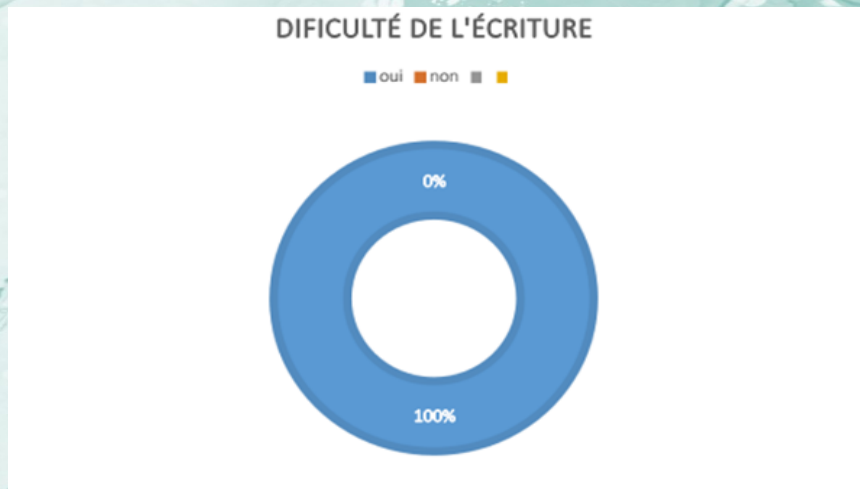
Selon les résultats, tous les élèves utilisent la structure et les mots qu'ils ont vus dans leurs productions écrites. Donc, l'influence de la lecture peut être vue dans l'écriture. En fait, l'étude peut conduire l'apprenant à un style d'écriture.

Question 07. L'écriture est une activité difficile pour vous ?

a) Oui 100%

b) Un peu 0%

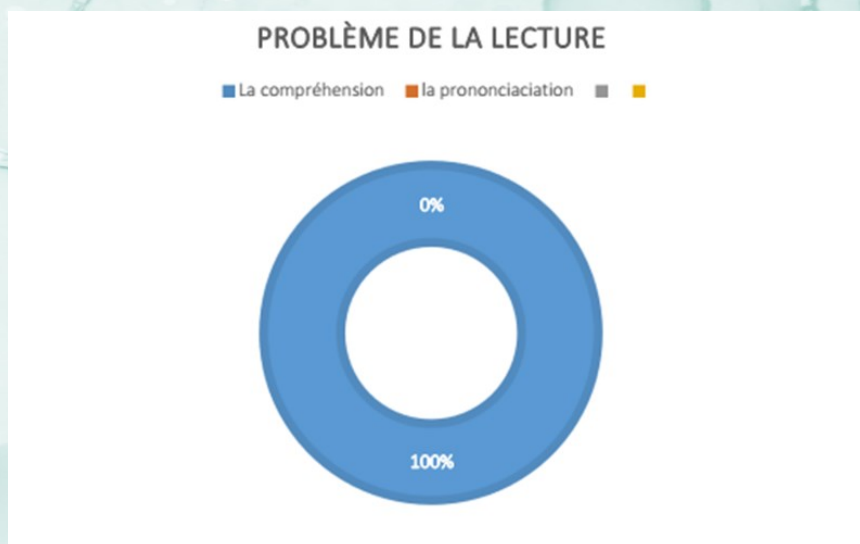
c) Non 0%



Dans cette partie, on peut voir que l'écriture est une activité difficile pour les étudiants. Tous les cinq étudiants croient que l'acte d'écrire est difficile. Il y a diverses raisons pour cela. Par exemple, l'écriture nécessite des compétences différentes, notamment la grammaire. Par conséquent, l'écriture demande beaucoup de précision et de connaissances, elle est donc considérée difficile pour les élèves.

Question 08. Votre principal problème est-il la compréhension des textes ou la prononciation ?

- a) La compréhension 100%
- b) La prononciation 0%



On peut voir que le principal problème des élèves est la compréhension. Cela peut être dû à de diverses raisons, par exemple, ne pas faire attention au texte pendant la lecture, ne pas connaître les stratégies de lecture, avoir un vocabulaire limité, etc.



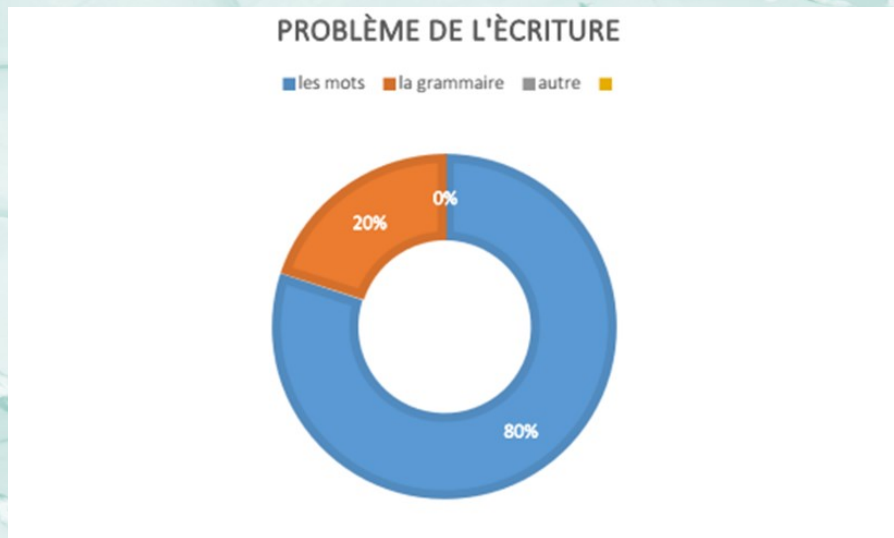
Question 09. Quel est votre problème en écriture ?

a) La grammaire 20%

b) Les mots 80%

c) Autre 0%

Si votre problème est autre chose, veuillez écrire.



Dans les résultats de cette question, on peut voir que la plupart des étudiants sont faibles en vocabulaire, ce qui peut être la raison pour laquelle ils ne comprennent pas les textes et l'écriture est difficile pour eux. Une étudiante croit que la grammaire est la plus grande difficulté pour elle. Dès lors, on découvre l'importance de tous ces cas et nous comprenons aussi la priorité du vocabulaire et le manque d'attention des enseignants à ce sujet.

#### 4. Conclusion

Ce travail de recherche avait pour but d'étudier l'influence de la lecture dans l'amélioration de la production écrite. Pour ce faire on a élaboré un plan de travail en commençant par le cadre théorique, qui se compose de trois parties :

Dans la première partie la notion de la lecture a été abordée, dans la deuxième partie la définition de la production écrite a été expliquée et dans la troisième partie la relation entre la lecture et l'écriture a été décrite.

La partie pratique inclut deux sous-titres, un questionnaire adressé aux étudiants et une analyse des résultats. L'analyse du questionnaire nous a permis de mettre en lumière les obstacles rencontrés par les étudiants en matière de lecture et son influence sur leurs écrits.

Grâce à ce questionnaire on comprend que :

- La lecture permet aux apprenants d'avoir un vocabulaire riche et d'améliorer leur lexique.
- La lecture a une influence très efficace sur l'amélioration des productions écrites des étudiants.

En lumière de cette recherche nous estimons que les hypothèses formulées dans la problématique sont confirmées et on considère que si l'activité de lecture augmentait, elle pourrait améliorer le niveau des étudiants en matière de production écrite.

## Bibliographie

- CHAUVEAU R., (1997), Ville Pontaux in aider Les Enfants En Difficultés à L'Ecole, Apprentissage Du Lire –Ecrire. Bruxelles, édition :Boeck
- CUQ J-P., (2003), *Dictionnaire De La didactique Du Français Langue Etrangère Et Seconde*, Paris, édition : CLE International, p78 et79
- GALISSON R et COSTE D., (1976), *Dictionnaire De La Didactique*, Paris, édition : Hachette, p176
- ROBERT J-P., (2001), *Dictionnaire De La Langue Française*, Paris, édition : Le Grand Robert

## در سر نوزاد چه می‌گذرد؟

ترجمه: سعیده بوغیری

نوزاد انسان از همان ماه‌های آغازین زندگی تصور می‌کند، پیش‌دستی به خرج می‌دهد، به دسته‌بندی و محاسبه می‌پردازد، قوانین فیزیک را می‌شناسد و نشانه‌هایی از نوعی حس اجتماعی از خود نشان می‌دهد. این کشف که به میزان زیادی مرهون فنون نوین بررسی‌های تجربی است، درک ما از شناخت بشری را دگرگون می‌کند:

محققان تا مدت‌ها برای درک کودکان به مشاهده کنش‌های آنها بسنده می‌کردند. ژان پیاژه (۱۹۸۰-۱۸۹۶) نیز برای اشاره به مرحله سنی ۲-۰ سال از عبارت «حسی- حرکتی» استفاده می‌کند. بررسی مفاهیم و اصول شناختی مخصوص کودکان بزرگتر بود. با اینهمه، اگرچه عملکردهای کودکان اغلب بسیار ناشیانه‌اند، اما پژوهشگران امروز دریافته‌اند تنها با این مشاهده می‌توان به سنجش هوش واقعی آنها پرداخت. برای ارزیابی هوش کودکان، باید به نگاه آنها نیز توجه کرد، به بیان دیگر به واکنش‌های دیداریشان به محرک‌هایی که روان‌شناس به آنها عرضه می‌کند.

به مدد ابزارهای فنی مانند ویدئو و رایانه می‌توان به ثبت و سنجش بسیار دقیق این واکنش‌های دیداری پرداخت. به این ترتیب بود که ماندگاری اشیا از سن ۴-۵ ماهگی کشف شد، در حالی که پژوهش پیاژه در مورد شی ناپدیدشونده، به سنی متاخرتر می‌انجامید. قدرت تشخیص ماندگاری شی به قابلیت کودک برای درک این موضوع برمی‌گردد که شی با وجود ناپدیدشدن از برابر چشم او همچنان وجود دارد.

در همین بازه سنی ۴-۵ ماهگی، کودک قابلیت‌هایی شمارشی نیز از خود نشان می‌دهد، قابلیت‌هایی که تاکنون گمان آن نمی‌رفت. او قادر است به حساب‌هایی چون  $1+1=2$  یا  $1-1=0$  بپردازد.

همین‌طور پژوهشگران با این فنون نشان داده‌اند کودکان از پانزده ماهگی قابلیت استنباط حالات ذهنی فردی دیگر را دارند. به بیان دیگر، استنباط باورهای حقیقی یا غیرحقیقی آنها را. این چیزی است که پیشتر، آن را نظریه ذهن و نوعی شم اجتماعی می‌نامیدند. ظاهراً این قابلیت‌ها بسیار زود، یعنی پیش از پیدایش زبان در دو سالگی پدیدار می‌شوند.

### کودکان فیزیکدان

پژوهش‌های فراوان این جریان از وجود برخی اصول بنیادین شناختی در رابطه با دنیای اشیا پرده برداشته‌اند، اصولی که به عنوان «هسته‌های ذاتی» مغز انسانی به شمار می‌روند. دانشمندان با استفاده از روش واکنش‌های دیداری به رخدادهای ناممکن یا نامنتظره نشان داده‌اند کودکان

از همان نخستین سال زندگی خود- با نگاهی طولانی تر- زمانی که متوجه می شوند یکپارچگی شیئی که بخشی از آن پنهان است، برهم می خورد، تعجب می کنند، برای نمونه قطعه چوبی که وسط آن یک جعبه قرار گرفته و دو تکه به نظر می رسد. از سوی دیگر امروز می دانیم کودکان خیلی زود به برخی اصول فیزیک اشراف پیدا می کنند:

اصل تماس: وقتی مکعب چوبی ساکن، با برداشتن مکعب دیگری از مجاورت آن حتی بدون تماس مستقیم با آن جابجا می شود.  
اصل تداوم: وقتی یک گوی از پشت نمایشگری قل می خورد و از پشت نمایشگر دومی خارج می شود، بی آنکه از فضای جداکننده دو صفحه نمایشگر عبور کند.

اصل پیوستگی: وقتی به نظر می رسد یک گوی در دو مسیر متفاوت حرکت می کند.

کودکان همچنین می دانند برخی از این اصول تنها درباره اشیای غیرجاندار صدق می کنند. مثلاً با دیدن انسانی که با مشاهده آمدن فردی دیگر به سوی او جابجا می شود، تعجب نمی کنند. آنها می دانند در این حالت، تنها قانون علیت فیزیکی مطرح نیست، بلکه نیات ذهنی فرد نیز در بین است.

### موجودات برنامه ریزی شده به منظور یادگیری

مجموعه این مشاهدات، برخی محققان را به این باور سوق داده که این شناخت‌های هسته‌ای ذاتی هستند و از نخستین سال زندگی به عنوان چارچوبی آغازین برای درک دنیای فیزیکی آشکار می شوند. روان‌شناسان دیگری فکر می کنند این بیشتر قابلیت یادگیری از طریق ادراک به خصوص ادراک بصری است که ذاتی است: کودکان [برای یادگرفتن برنامه ریزی شده اند] بر اساس این دیدگاه، شناخت‌های فیزیکی کودک می تواند حقیقتاً ذاتی نباشد، بلکه به نحوی زودهنگام از طریق انواع سازوکار دسته بندی وضعیت‌های ادراکی و استدلال درباره متغیرهای شاخص آنها ساخته شوند. موضع نخست، فطرت گرایانه و تولدگراست و موضع دوم، بیشتر ساخت گرایانه است.

در چشم انداز اخیر، پژوهشگران سعی کرده اند دریابند شناخت‌های فیزیکی کودک چطور رشد پیدا می کند: آنها چه انتظاراتی را در چه سنی و بر اساس کدام فرآیندهای یادگیری به دست می آورند؟ محققان همچنین نشان داده اند کودکان با مشاهده اشیا، تکیه دادن، پنهان کردن، برخورد کردن و سایر وضعیت‌های فیزیکی آنها شروع به ایجاد نوعی [طرحواره] برای خود می کنند. سپس به تدریج و بر اساس تجربه، به شناسایی دسته‌ای از متغیرها می پردازند که کار پالایش این طرحواره را به عهده دارد و سبب ایجاد پیش بینی‌ها و تفاسیری دقیق تر می شود.

## یک نمونه

چند کودک بین ۳ تا ۱۲ ماهه را در وضعیت مشاهده یک قوطی و یک تکیه‌گاه قرار می‌دهیم. قوطی نسبت به تکیه‌گاه در چندین وضعیت قرار گرفته و کودک حدس می‌زند (باز توسط واکنش‌های بصری خود) که آیا قوطی می‌تواند سر جای خود بماند یا نه. حتی در سه ماهگی نیز کودک طرحواره تکیه‌گاه را بر اساس تمایزی ساده به دست می‌آورد: [تماس / عدم تماس] (این تمایزی دوگانه است). وقتی قوطی در تماس با تکیه‌گاه قرار دارد، کودک انتظار دارد قوطی ثابت بماند، وگرنه انتظار دارد قوطی بیفتد. هرگونه تماس با تکیه‌گاه برای حفظ ثبات قوطی به نظر کودک کافی است. در ماه‌های آتی، کودک کم‌کم دسته‌ای از متغیرها را شناسایی می‌کند که این طرحواره را پالایش می‌کنند. او حدود پنج ماهگی شروع به لحاظ کردن نوع تماس بین قوطی و تکیه‌گاه می‌کند. او حالا انتظار دارد وقتی قوطی به تکیه‌گاه تکیه دارد، ثابت بماند، اما وقتی به صورت جانبی با تکیه‌گاه در تماس است، نه. کودک پس از شش ماهگی شروع به لحاظ کردن میزان تماس بین قوطی و تکیه‌گاه می‌کند. او انتظار دارد قوطی تنها زمانی ثابت بماند که بیش از نیمی از سطح انتهایی آن بر تکیه‌گاه تکیه داشته باشد. تا دوازده ماهگی، پردازش‌های ظریف دیگری نیز در او پیدا می‌شوند.

بر اساس نظر محققان، کودک با قرارگیری در معرض برخی نتایج نامنتظره است که به شناسایی متغیرهایی مربوط به وضعیت‌های فیزیکی و بنابراین، پالایش درک خود از دنیا می‌پردازد. این همان چیزی است که آن را رد پیش‌بینی‌ها می‌نامند. در مثال قوطی، یعنی تنها وقتی خود کودک اشیا را روی تکیه‌گاه قرار می‌دهد (پس از ۶ ماهگی) به وضوح درمی‌یابد اشیا گاهی اوقات باثبات باقی می‌مانند و گاهی نه. به این ترتیب، وقتی این دریافت، ادراکی باشد، کنش کودک را دربردارد. در این راستا روان‌شناسان، پندار بدیع قراردادن کودکان در برابر [تجربه‌های آموزشی] کوچک عملی یا جلب توجه آنان (القای برخی اطلاعات کلیدی) را مطرح کرده‌اند. به بیان دیگر، نوعی تعلیم یا آموزش فیزیک از همان نخستین سال زندگی آنها.

در نتیجه می‌توان گفت حتی اگر در کودک، نوعی شناخت فیزیکی زودهنگام، ولو ذاتی وجود داشته باشد، پالایش آن مستلزم یادگیری از طریق ادراک و کنش خواهد بود. از این گذشته، امروز می‌دانیم این یادگیری با قابلیت‌های اعجاب‌آور مربوط به استنباط آماری تقویت می‌شود که امکان درک و پیشی گرفتن از رخداد‌های درک شونده را به کودک می‌دهد، یعنی از او چیزی شبیه به یک دانشمند کوچک می‌سازد!

اولیویه اوده (O. Houdé): استاد روان‌شناسی دانشگاه سوربن پاریس، مدیر گروه پژوهش‌های روان‌شناختی مرکز پژوهش‌های علمی فرانسه.

Olivier Houdé (2018). Dans la tête des nourrissons, *Sciences Humaines*, N° 303.

# Résumés d

## La relation entre la lecture et l'écriture

Roghayeh SAYAHI

Etudiante en master de traduction du français à l'université Tarbiat Modares

roghisy@gmail.com

### Résumé

Aujourd'hui, les gens sont plus intéressés à apprendre la langue française. Cette langue est enseignée dans les instituts et les universités. À l'université, les professeurs enseignent cette langue dès le niveau débutant et par la suite, ils atteignent le niveau avancé et l'expertise dans les domaines de la littérature, de la traduction ou de l'éducation.

La lecture est la racine de l'information et de la connaissance, et la définition de la lecture dans le cadre de l'enseignement des langues est la compréhension. L'écriture est la transformation des informations obtenues lors de la lecture en signes permanents. Ces deux activités sont liées. Mais aujourd'hui, de nombreux étudiants ne sont pas intéressés par la lecture et sont confrontés à des problèmes d'écriture. Nous avons vérifié cela au moyen d'un questionnaire et différents résultats ont été obtenus dans ce domaine. Il est à noter qu'augmenter le nombre de séances consacrées à la lecture et faire cette activité de manière attractive peuvent amener les élèves à étudier davantage et à améliorer leur niveau d'écriture.

Dans cet article, les problèmes des étudiants de licence en lecture et en écriture, l'importance de cette activité et la relation entre ces deux cas sont examinés.

**Les mots clés** : l'écriture, la lecture, FLE.

# es articles

## ارتباط بین خواندن و نوشتن

### چکیده

امروزه افراد علاقه زیادی به یادگیری زبان فرانسه دارند. این زبان در موسسات و دانشگاه ها تدریس می شود. در دانشگاه، اساتید این زبان را از سطح مبتدی تدریس کرده و پس از آن به سطح پیشرفته و تخصص در زمینه های ادبیات، ترجمه یا آموزش می رسند.

مطالعه ریشه اطلاعات و دانش است. خواندن در آموزش زبان [درک مطلب] تعریف می شود. نوشتن تبدیل اطلاعات به دست آمده در حین خواندن به نشانه هاست. این دو فعالیت به هم مرتبط هستند. اما امروزه بسیاری از دانش آموزان علاقه ای به خواندن ندارند و با مشکل نوشتن مواجه می شوند. ما این موضوع را با استفاده از پرسشنامه بررسی کردیم و نتایج متفاوتی در این زمینه به دست آمد. لازم به ذکر است که افزایش تعداد جلسات اختصاص یافته به مطالعه و انجام این فعالیت به صورت جذاب می تواند دانش آموزان را به مطالعه بیشتر و ارتقای سطح نوشتار سوق دهد.

در این مقاله مشکلات دانشجویان مقطع کارشناسی در خواندن و نوشتن، اهمیت این فعالیت و ارتباط این دو مورد بررسی شده است.

**کلیدواژه:** خواندن، نوشتن، فرانسه زبان خارجه، آموزش، یادگیری، زبان فرانسه.

## شرایط پذیرش مقاله (راهنمای نویسندگان)

دو فصلنامه Didactra وابسته به انجمن علمی-دانشجویی دانشگاه تربیت مدرس، مقاله های تحقیقی در حوزه زبانشناسی نظری و کاربردی، ترجمه، آموزش زبان و حوزه های وابسته را به چاپ می‌رساند.

### ویژگیهای کلی مقاله های مورد پذیرش

- مقاله باید حاصل تحقیقات نویسنده (یا نویسندگان) بوده و در نشریه دیگری منتشر نشده باشد و مادامی که داوری آن در این مجله به پایان نرسیده، به مجله دیگری ارسال نشود.

مقاله باید به ترتیب شامل عنوان، چکیده، واژه‌های کلیدی (حداکثر 8 واژه)، مقدمه، پیکره اصلی مقاله، بحث و نتیجه‌گیری، و فهرست منابع باشد و با قلم B Nazanin در فرمت word تنظیم و به همراه یک فایل word و یک نسخه فایل PDF به نشانی پست الکترونیکی [didactra.revue@yahoo.com](mailto:didactra.revue@yahoo.com) ارسال شود.

اندازه قلم چکیده و واژه‌های کلیدی باید 10 باشد. به علاوه هر مقاله باید دارای یک چکیده انگلیسی با قلم Times News Roman به اندازه 12 در حداکثر 250 کلمه باشد. نام نویسنده، مرتبه علمی، دانشگاه محل تدریس و یا تحصیل نویسنده یا نویسندگان و آدرس پست الکترونیکی و شماره تلفن آنها ذکر شده باشد.


- حجم مقاله با احتساب تمام اجزاء آن نباید بیشتر از 15 صفحه باشد.

- چکیده مقاله باید تصویری کلی از مقاله را تا 250 واژه در اختیار خواننده قرار دهد و شامل بیان مسئله، هدف، روش تحقیق، و یافته‌های مقاله باشد.



بخش‌های مختلف مقاله باید دارای شماره مجزا باشد. بخش‌های مقاله با بخش 1 که به مقدمه اختصاص دارد شروع می‌شود. عنوان هر بخش اصلی و زیربخشها باید با یک سطر سفید از یکدیگر، جدا و سیاه (بولد) نوشته شوند. سطر اول ذیل هر زیر بخش، بر خلاف سطر نخست پاراگراف‌های دیگر، نباید با تورفتگی آغاز شود.

- معادل لاتین واژه‌های تخصصی مهم و نام افراد کمتر شناخته شده با قلم Times New Roman در اندازه 10 به صورت پانویس درج شود. به جز اسامی خاص و نام اصول دستور زبان، سایر پانویس‌های لاتین با حرف کوچک آغاز شود. - در صورت استفاده از اختصارات ناآشنا، فهرست آنها قبل از اولین کاربرد در پانویس ذکر شود.



چنانچه نویسنده یا نویسندگان در تهیه مقاله از منابع مالی سازمان و یا نهادهای خاصی استفاده کرده‌اند و یا قصد تشکر و قدردانی از کسانی را دارند که در نگارش مقاله از آنان یاری گرفته‌اند باید در اولین پانویس بدون شماره به این مطلب اشاره نمایند.

در تهیه نمودارهای درختی و امثال آن از ابزارهای Draw، Table و Equation در محیط Word استفاده شود تا تنظیم آنها در نسخه نهایی مشکلی را به وجود نیاورد.

کلید مثال‌ها، نمودارها، و تصاویر باید دارای شماره پیاپی باشد.

- در واجنویسی داده‌های مربوط به زبان و یا گویشی ناآشنا از قلم نسخه Doulus Sil IPA استفاده شود.

در ارجاعات چنانچه به نام مؤلفی در داخل متن مقاله اشاره شده است، سال انتشار اثر در داخل پرانتز و در صورتی که مقصود نویسنده ارجاع به صفحه خاصی از اثر مورد اشاره است، صفحه مورد نظر پس از علامت دو نقطه (: ) در درون آن قرار داده شود. اگر به نام مؤلف در متن تصریح نشده باشد، نام مؤلف مورد ارجاع را نیز باید در داخل پرانتز ذکر شود. اگر اثری بیش از یک جلد داشته باشد، بعد از نام مؤلف شماره جلد اثر ذکر شود و علامت دو نقطه (: ) بعد از آن بیاید. مثال:

- سمیعان (1983)

- (هدایت، 1342: 183-184)

- (طبری، 2/1375: 584)

- نقل قول‌های مستقیم بیش از سه سطر باید به صورت جدا از متن اصلی و با یک سانتی‌متر تورفتگی از هر طرف و با همان قلم متن، ولی به اندازه 10 نگاشته و در انتهای آن نام نویسنده و سال انتشار اثر و پس از علامت دو نقطه، شماره صفحاتی که از آن نقل شده درج شود.

- منابع فارسی و لاتین در دو بخش مجزا در پایان مقاله با ترتیب الفبایی مانند نمونه‌های ذیل آورده شود. در منابع فارسی نام نویسنده به طور کامل قید و از گذاردن نقطه بعد از آن خودداری شود.

کتاب  
بی‌جن خان، محمود (1384). واج شناسی: نظریه بهینگی، تهران، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی.

Hidden, M. (2014). *Pratique d'écritures : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette.

Marin, B., et Legros, D. (2008). *Psycholinguistique cognitive : Lecture, compréhension et production de texte*. De Boeck supérieur.

#### مقاله

دبیرمقدم، محمد (1367). ساختهای سببی در زبان فارسی. مجله زبان‌شناسی، سال پنجم، شماره اول، بهار و تابستان، 13-75.  
Say, I, and C. Pollard. 1991. An integrated theory of complement control, *Language*, 67:63-113.

فصل از یک کتاب و یا مقاله‌های از مجموعه مقالات همایشها

Keenan, E. 1988. On semantics and binding theory, In J. Hawkins (ed.), *Explaining language universals* (99.104-55), Oxford: Blackwell.

#### رساله

Tomilka, s. 1996. *Focusing effects in VP ellipsis and interpretation* Doctoral dissertation, university of Massachusetts: Amherst.

اثر ترجمه شده: نام خانوادگی نویسنده، نام کامل نویسنده، (سال انتشار)، نام کتاب به صورت ایرانیک، نام مترجم، محل انتشار صورت ترجمه شده اثر، نام ناشر.

وبگاه‌های اینترنتی: نام خانوادگی، نام کامل نویسنده، عنوان مقاله و یا اثر مورد استفاده به صورت کج نویسی، نشانی وبگاه اینترنتی.

<http://www.biainili-urartu.de/Iran/Urmia-2004/22.jpg>

- ویراستار مجله در ویرایش ادبی و فنی مقاله بدون تغییر محتوای آن آزاد است.

- چاپ مقاله منوط به تأیید هیئت داوران است.

## فهرست

سخن سردبیر

راهنمای نویسندگان (فرانسه)

گزارش: مراسم گرامیداشت بازنشستگی استاد گرامی، سرکار خانم دکتر پریش صفا

مصاحبه دیداکترا با سرکار خانم دکتر صفا به مناسبت بازنشستگی ایشان

به رنگ خاطره‌ها:

مجله دیداکترا، شایسته تقدیر در پانزدهمین جشنواره حرکت

معرفی همکاران مجله دیداکترا

معرفی کتاب:

پرسش‌هایی تا همیشه بی‌پاسخ

پنهان‌ترین خاطرات یک مرد

اگر تنها یکی بماند

میلوکی اندوهبار

دختر تلفنی

مقاله‌ها:

رابطه خواندن و نوشتن در فرایند آموزش/یادگیری فرانسه زبان خارجی

در سر نوزاد چه می‌گذرد؟

چکیده مقاله‌ها

راهنمای نویسندگان (فارسی)



معادنت دانشجوئی، فرهنگئی و اجتمعائی  
دانشگاه تربیت مدرس



انجمن علمی دانشجویئی زبان فرانسه  
دانشگاه تربیت مدرس

دیدیاکترآ دوفصلنامه انجمن علمی دانشجویئی زبان فرانسه دانشگاه تربیت مدرس  
شماره ۱۰، بهار و تابستان ۱۴۰۳



تیم علمی و فرهنگی زبان فرانس دانشگاه تربیت مدرس

تیم علمی و فرهنگی زبان فرانس دانشگاه تربیت مدرس  
دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران  
تیم علمی و فرهنگی زبان فرانس دانشگاه تربیت مدرس  
دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

